

International network for contemporary performing arts

IETM Munich Plenary Meeting

1-4 November 2018





www.ietmmunichnavigate.com

APPLE iOS

1. Tap the share button in the Safari toolbar [this appears as a rectangle with an arrow pointing upward]
2. Select 'Add to Home Screen'
3. This will now appear as an app icon on your home screen

ANDROID

1. Tap the menu button in the Chrome toolbar [this can appear as 3 vertical dots on some Android devices]
2. Select 'Add to Home Screen'
3. This will now appear as an app icon on your home screen

APPLE iOS

1. Cliquez sur le bouton Partager dans la barre d'outils Safari [ceci ressemble à un rectangle avec une flèche pointant vers le haut]
2. Sélectionnez « Ajouter à l'écran d'accueil »
3. L'icône d'application apparaît alors sur votre écran d'accueil

ANDROID

1. Cliquez sur le bouton menu dans la barre d'outils Chrome [ceci peut apparaître sous la forme de 3 points verticaux sur certains appareils Android]
2. Sélectionnez « Ajouter à l'écran d'accueil »,
3. L'icône d'application apparaît alors sur votre cran d'accueil

A message from Professor Monika Grütters, Minister of State and Member of the German Bundestag, for the 2018 IETM programme booklet

As the writer and director Hartmut Lange once said, "If there is one thing art by its very nature cannot be, that is – obvious. Art must be open to multiple interpretations or it is not art." Art and culture are universal languages which build bridges of understanding precisely when people no longer understand each other.

Whether as the mouthpiece of the avant-garde, as prophets and mavericks, or as the voice of reason: Artists are always also mediators in the public discourse, a critical corrective for our society and a thorn in the flesh of democracy. They are the ones who new space for interpretation by exploring boundaries, provoking and questioning. In doing so they keep intellectual lethargy and political convenience from putting democracy to sleep. This is why free and diverse culture is an elemental part of our democratic system, in Germany and Europe.

The motto of this year's Informal European Theatre Meeting is "Res Publica Europa". Artists and creatives from all over the world will come to Munich to address our common cause – Europe – through art. With its impressive programme reflecting the broad range of our shared European culture, itself the product of our history and exchange on this continent, the event sends an important signal: At a time when populists and Eurosceptics trumpet supposedly obvious truths, cultural dialogue opens the door to unknown worlds and inspires curiosity about other, different cultures.

I hope all participants will experience theatre and encounters which inspire you with their openness to multiple interpretations!

Professor Monika Grütters Member of the German Bundestag
Minister of State for Culture and the Media

INDEX / SOMMAIRE

Programme 8 - 81

Accessibility / accessibilité. 82 - 85

Map / carte 86 - 87

Practical information / informations pratiques . 88 - 91

Imprint / mentions légales. 92 - 95



SSID: Gasteig2018
PSK: ResPublicaEuropa

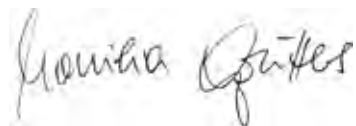
Avant-propos de Madame la ministre adjointe Prof. Monika Grütters, membre du Bundestag pour le programme de l'IETM 2018

« ...l'art, de par sa nature, ne peut être sans ambiguïté. L'art, c'est l'ambiguïté, ou ce n'est pas de l'art. », déclara l'écrivain et réalisateur allemand Hartmut Lange. L'art et la culture sont des langages universels qui construisent des ponts de compréhension, surtout là où les hommes ne se comprennent [plus].

Porte-paroles de l'avant-garde, précurseurs, non-conformistes, voix de la raison - les artistes et leurs œuvres sont toujours des médiateurs dans le discours public, des regards critiques qui corrigent nos sociétés, l'épingle dans le pied de la démocratie. Ce sont les artistes qui créent de l'ambiguïté, en testant des limites, en provoquant, en remettant en cause. Ainsi, ils empêchent que l'inertie intellectuelle et les commodités politiques fassent endormir la démocratie. Voilà pourquoi une culture libre et diversifiée est partie intégrante de notre ordre démocratique - en Allemagne et en Europe.

L'édition 2018 de l'IETM [Informal European Theatre Meeting] a pour thème « Res Publica Europa » et accueillera à Munich des artistes, créatrices et créateurs venus du monde entier. Ils discuteront - sous l'angle de la culture - de « la cause commune européenne ». De par son programme impressionnant, reflet de toute la panoplie de notre culture européenne commune issue de nos échanges réciproques, l'IETM émet un signal clair et net : Au moment où populistes et eurosceptiques expriment haut et fort leur message soi-disant sans ambiguïté, le dialogue culturel nous fait découvrir de nouveaux mondes et éveille notre curiosité pour d'autres cultures différentes.

Je souhaite à tous les participants que les spectacles et les rencontres soient des sources d'inspiration pleines d'ambiguïté !



Professeure Monika Grütters députée au Bundestag
Ministre adjointe à la Culture et aux Médias

Dear participants of the IETM Plenary Meeting Munich,

The common cause of Europe is a pressing issue of global importance and is worth every effort to develop and protect. Only a united Europe can effectively defend its democratic values, and the independent performing arts play an integral role in shaping public opinion.

Discussions and gatherings, artistic interpretations and public responses are vital to a healthy democracy. I am happy to see arts professionals from all over the world coming together in Germany to discuss the direction Europe is taking, thus sending a positive signal for transnational relations and cooperation. The impressive programme shows that the wide range of topics, which stem from the main theme, reaches far beyond Europe's borders. I wish you an inspiring meeting that promotes exchange and new contacts among our countries.

Chers participants de la réunion plénière de l'IETM à Munich,

La cause commune de l'Europe est une préoccupation urgente d'importance mondiale et mérite les efforts de chacun pour la développer et la protéger. Seule une Europe unie peut défendre efficacement ses valeurs démocratiques, et les arts du spectacle indépendants jouent un rôle essentiel dans la formation de l'opinion publique.

Les discussions et les rassemblements, les interprétations artistiques et les réactions du public sont essentiels à une démocratie saine. Je suis heureuse de voir des professionnels des arts du spectacle du monde entier se réunir en Allemagne, pour discuter de la direction que prend l'Europe, envoyant ainsi un signal positif pour la coopération et les relations transnationales. Le programme impressionnant montre que l'étendue de sujets, qui découle du thème principal, s'étend bien au-delà des frontières de l'Europe. Je vous souhaite une rencontre inspirante qui favorise les échanges et les nouveaux contacts entre nos pays.

Munich, October / octobre 2018



Prof. Dr. med. Marion Kiechle
Bavarian Ministry of Science and Art /
Ministère de la Bavière pour les sciences et les arts

Welcoming Address to the IETM Plenary Meeting, Munich, 2018

Dear Guests of the IETM Plenary Meeting in Munich,

I would like to welcome you very warmly on behalf of the State Capital City of Munich. You could not have chosen a better location than our city for your autumn meeting this year, because Munich is a city with a diverse theatre and dance scene. Venues such as the Kammerspiele, the Residenztheater and the Volkstheater also enjoy excellent reputations internationally. The roster of municipally run theatres also includes the Theater der Jugend/Schauburg and the Deutsches Theater. Among the institutions supported by the Free State of Bavaria are the Staatsschauspiel, the two big music theatres [Staatsoper and Gärtnerplatztheater], as well as the Prinzregententheater, the Bayerische Staatsballet and the Ballet des Staatstheaters am Gärtnerplatz. But alongside the established houses, a very lively independent scene has developed in Munich since the 1960s. It includes independent theatres, freelance groups and individual performing artists in the genres of contemporary dance and theatre. In 1966, i.e. more than fifty years ago, it was in Munich that the first independent theatre group was established which set itself apart, both aesthetically and institutionally, from Germany's municipal theatres. After Rainer Werner Fassbinder joined this so-called "Action[s]-Theater" one year later, it evolved into the famous "Anti-Theater." Alexej Sagerer established his "proT" as a "theatre before the theatre" in 1969 and Georg Froscher founded his "Freies Theater Munich [FTM]" in 1970. At the same time, new locations were established for privately funded theatrical performances. Some of these venues still exist today, for example, the Theater am Sozialamt [TamS], which was co-founded by Anette Spola and Philip Arp. Munich can accordingly be proud of its pioneering role in the field of the independent performing arts. Today too, Bavaria's capital city offers an enormously diverse independent dance and theatre scene, of which I hope you'll be able to form your own impression in the next few days. Especially today, against the background of growing nationalistic and xenophobic tendencies in many European countries, artists are called upon to play a crucially important role. They must strive to counteract these trends by their own means and to promote a free, open, pluralistic and tolerant society. I hope that the IETM Plenary Meeting will provide important impulses for this. I wish much success for the meeting, productive and constructive discussions for the participants, and exciting dance and theatre performance for everyone.




Dr. Hans-Georg Küppers

Cultural Advisor of the State Capital City of Munich

Discours de bienvenue à la réunion plénière de l'IETM 2018, Munich

Chers invités à la réunion plénière de l'IETM à Munich,

Au nom de la ville de Munich, capitale du Land de Bavière, je vous souhaite très chaleureusement la bienvenue. Pour la conférence d'automne de cette année, vous n'auriez pas pu trouver un meilleur endroit que notre ville. Car Munich est une ville riche d'une scène de danse et de théâtre variée. Des scènes comme les Münchner Kammerspiele, le Residenztheater ou le Münchner Volkstheater jouissent également d'une excellente renommée internationale. Les théâtres municipaux comptent également le Theater der Jugend/Schauburg et le Deutsches Theater. Outre le Staatsschauspiel, l'État libre de Bavière compte deux grands théâtres de musique – le Staatsoper et le Gärtnerplatztheater – ainsi que le Prinzregententheater, le Bayerische Staatsballett et le Ballett du Staatstheater à Gärtnerplatz. À Munich, cependant, une scène indépendante très vivante s'est développée depuis les années 1960 à côté des maisons établies, comprenant des scènes indépendantes, des groupes indépendants et des artistes individuels dans le domaine de la danse et du théâtre contemporains. En 1966, il y a donc plus de 50 ans, la première troupe de théâtre indépendante a été fondée ici, qui s'est distinguée esthétiquement et institutionnellement du théâtre municipal allemand. Un an plus tard, Rainer Werner Fassbinder se joignit à ce théâtre dit « théâtre d'action[s] », à partir duquel le célèbre « anti-théâtre » se développa. En 1969, Alexej Sagerer fonda le proT, un « théâtre avant le théâtre ». En 1970, le « Freies Theater München [FTM] » fut fondé par George Froscher. Parallèlement, de nouvelles salles de théâtre indépendantes ont été créées, dont certaines existent encore aujourd'hui, comme le Theater am Sozialamt [TamS] ouvert en 1970 par Anette Spola et Philip Arp. Munich peut donc être fière de son rôle de pionnière dans le domaine des arts performatifs indépendants. Encore aujourd'hui, la capitale du Land de Bavière offre une scène de danse et de théâtre indépendante extrêmement variée, dont vous pourrez, nous l'espérons, vous rendre compte par vous-mêmes dans les jours à venir. Aujourd'hui en particulier, sous le signe d'un nationalisme croissant et de tendances xénophobes dans de nombreux pays d'Europe, les arts ont un très grand rôle à jouer en s'opposant avec leurs moyens à de telles aspirations et en travaillant pour une société libre, ouverte, plurielle et tolérante. J'espère que la réunion plénière de l'IETM y donnera les impulsions importantes et je souhaite à cette conférence une pleine réussite, aux participantes et aux participants des discours productifs et constructifs ainsi que de passionnants spectacles de danse et de théâtre.



Dr. Hans-Georg Küppers

Conseiller culturel de la ville de Munich, capitale du Land de Bavière

Dear friends and colleagues of the performing arts,

We are happy to welcome all of you to the IETM Plenary Meeting in Munich! Let us reflect together on what is to be the frame for our Res Publica Europa, and how the idea of Europe relates to various identities existing within, across and outside the continent. Now more than ever, it is the time to comprehend the performing arts as a large, shared, European space or, rather, to understand Europe, in all its diversity, as a kind of overarching performing arts space. The IETM Meeting in Munich offers a uniquely suitable format for this. Of course, numerous international networks have already transformed many such visions into reality; but considering the current challenge to hold firm to the European project, they require renewed vigour, greater scope, new audiences and a more extensive affirmation.

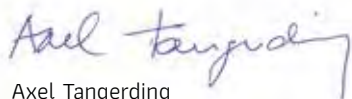
The Plenary Meeting in Munich aims to contribute energy and a fresh momentum. It accordingly promotes a vision of Europe as a territory comprising historically evolved regions rather than abstractly conceived nation-states; a lively historical awareness; diversity and a climate of openness in which people creating art engage in participatory, peer-to-peer exchange with other continents, ethnic groups and cultures to develop and present models for a meaningful global cooperation beyond national borders and beyond the confines of Europe.

In preparation for the upcoming future-oriented “European Balcony” project, the opening of the IETM Meeting in Munich on 1st November offers its initiators, Ulrike Guérot and Robert Menasse, an opportunity to construct, in dialogue and on a public stage, a foundation for the meeting’s theme: “Res Publica Europa”. Successful large structures should always be built upon smaller building blocks, so the inclusion of local networks and cooperating partners from the city and the federal state is an additional focal point of the Plenary Meeting.

As the Munich- and Bavaria-based organizer of the meeting, Meta Theatre München and its team thank the local and regional co-organizing and cooperating partners for their worthwhile contributions and support. For everyone involved, Meta Theatre wishes that this network meeting, with its inspiring offers and impulses, will fruitfully contribute to the success of our mutual, hope-engendering endeavour: the Project Europe as a friendly proposition for world-wide cultural and social solidarity!



Elmar Zorn
Chairman Meta Theatre



Axel Tangerding
Artistic Director Meta Theatre

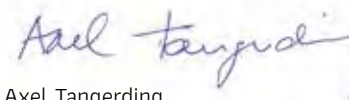
Chers amis et collègues des arts de la scène,

Nous sommes heureux de vous accueillir toutes et tous à la réunion plénière de l'IETM à Munich ! Réfléchissons ensemble à ce que doit être le cadre de notre Res Publica Europa, et comment l'idée de l'Europe se rapporte aux différentes identités existant à l'intérieur, au travers et au-delà du continent. Aujourd'hui plus que jamais, c'est le moment de comprendre les arts de la scène comme un grand espace européen commun, ou, plutôt, de comprendre l'Europe, avec toute sa diversité, comme un espace principal des arts du spectacle. La réunion de l'IETM à Munich offre un format unique en son genre et adapté à cet effet. Bien sûr, de nombreux réseaux internationaux ont déjà transformé ces nombreuses visions en réalité, mais compte tenu l'enjeu actuel de s'en tenir fermement au projet européen, elles requièrent une nouvelle force, une plus grande portée, un nouveau public et une plus vaste reconnaissance. L'assemblée plénière de Munich souhaite impulser une nouvelle énergie et un nouvel élan. Elle promeut ainsi une vision de l'Europe comme un territoire avec des régions historiquement évoluées, et non avec des États-nations conçus de manière abstraite ; une vive conscience historique ; une diversité et un climat d'ouverture dans lequel les créateurs artistiques s'engagent dans des échanges participatifs avec leurs homologues d'autres continents, d'autres groupes ethniques et cultures, pour développer et présenter des modèles de coopération mondiale et significative qui vont au-delà des frontières nationales et des limites de l'Europe. Dans la perspective du projet d'avenir « Balcon européen », l'ouverture de la réunion de l'IETM à Munich, le 1er novembre, offre à ses initiateurs, Ulrike Guérot et Robert Menasse, l'occasion de construire, dans le dialogue et sur scène publique, une base pour le thème de cette réunion « Res Publica Europa ». Le succès pour les grandes structures reposant toujours sur des blocs de construction et des cadres plus petits, l'intégration des réseaux locaux et la coopération des partenaires de la ville et de l'État fédéral sont un thème central supplémentaire de la réunion plénière.

Le Meta Theater de Munich et toute son équipe, organisateurs de cette rencontre basée à Munich et en Bavière, tiennent à remercier les partenaires locaux et régionaux pour leurs précieuses contributions et leur soutien. Le Meta Theater souhaite que cette rencontre en réseau soit fructueuse en offres et vecteur d'impulsions inspirantes, et contribue avec succès à la réussite de notre projet commun et porteur d'espoir, le Projet Europe, comme proposition amicale pour une solidarité culturelle et sociale mondiale !













Elmar Zorn
Président Meta Theater



Axel Tangerding
Directeur artistique Meta Theater

HOW TO USE THE BOOKLET / COMMENT UTILISER LA BROCHURE

-  Location, meeting point / lieu, lieu de rendez-vous
-  Membership activity / activité pour les membres
-  Working session / session de travail
-  Parallel activity / activité parallèle
-  Networking activity / activité de réseautage
-  Artistic programme / programme artistique
-  Talk of the day / discours du jour
-  Language spoken / langue parlée
-  Subtitles / surtitrage
-  Speech-to-text captioning / surtitrage en direct

TICKETING DESK / BILLETTERIE

EN If you haven't bought your tickets for the artistic programme online in advance, this is the place where you can get information about the performances and book the last available seats.

Please note:

Ticket sales online and at the ticketing desk will close as follows:

- for performances on Wednesday and Thursday ticket sales will close on 31 October, Wednesday, at 16:00;
- for performances on Friday ticket sales will close on 2 November, Friday, at 16:00;
- for performances on Saturday and Sunday ticket sales will close on 3 November, Saturday, at 14:00.

After that you will be able to reserve your ticket by calling the venue's box-office or in person 1 hour before the performance begins. You can request assistance to book your tickets by phone at the info desk.

You can find venues' phone numbers on page 88.

Each ticket costs € 12,60 in the presale, € 10 at the box office.

FR Si vous n'avez pas acheté vos billets pour le programme artistique en ligne à l'avance, la billetterie est l'endroit où vous pourrez obtenir des informations sur les spectacles et réserver les dernières places disponibles.

Important :

Les ventes de billets en ligne et à la billetterie se clôtureront comme suit :

- pour les représentations du mercredi et du jeudi, les ventes de billets se clôtureront le mercredi 31 octobre, à 16h00 ;
- pour les représentations du vendredi, les ventes de billets se clôtureront le vendredi 2 novembre, à 16h00 ;
- pour les représentations du samedi et du dimanche, les ventes de billets se clôtureront le samedi 3 novembre, à 14h00.


Après cette date, vous pourrez réserver votre billet en téléphonant à la billetterie du lieu de représentation ou en vous rendant sur place 1 heure avant le début du spectacle. Pour obtenir de l'aide pour réserver vos billets, veuillez téléphoner au comptoir d'information.

Vous trouverez les numéros de téléphone des billetteries des salles de spectacles à la page 89. Les billets sont à 12,60 € à l'avance, 10,- € à la billetterie de la salle.

31. wednesday / mercredi
10.2018
10:00 - 20:00

2. friday / vendredi
11.2018
10:00 - 20:00

3. saturday / samedi
11.2018
10:00 - 16:00

 **Gasteig München
Ticket München**
box office,
ground floor /
billetterie,
rez-de-chaussée

DAYTIME MEETING SPACE / ESPACE DE RENCONTRE DE JOUR

1. **11.2018**
thursday / jeudi
11:00 - 18:00

2. **11.2018**
friday / vendredi
09:00 - 18:00

3. **11.2018**
saturday / samedi
10:00 - 18:00

📍 **Gasteig München**

🔗 Networking activity /
activité de réseautage

EN Gasteig München, Bavaria's largest cultural centre, will be a space for you to take a break in between or during the sessions, grab a coffee with other participants, discuss each other's work and possible collaborations, or anything else you might want to talk about with your international peers.

FR Gasteig München, le plus grand centre culturel de Bavière, sera le lieu idéal pour vous détendre entre ou pendant les sessions. Vous pourrez y prendre un café avec les autres participants, discuter du travail des uns et des autres, des collaborations possibles ou de tout autre sujet qui vous intéresse avec vos pairs internationaux.

LATE NIGHT MEETING POINT / POINT DE RENCONTRE NOCTURNE

1. **11.2018**
thursday / jeudi
21:00 - 03:00

2. **11.2018**
friday / vendredi
21:00 - 03:00

📍 **Festivalzentrum
Studiobühne**

🔗 Networking activity /
activité de réseautage

EN Mingle with the crowd and enjoy Munich's famous nightlife! In cooperation with the festival "Politik im Freien Theater" [politics in the independent theatre], we invite you to the accessible Festivalzentrum as the late night meeting point with a DJ [on Thursday [All Saints Day] after midnight and on Friday from 21:00], right in the center of Munich.

FR Mêlez-vous à la foule et profitez de la célèbre vie nocturne de Munich ! En collaboration avec le festival « Politik im Freien Theater » [politique dans le théâtre indépendant]. Rejoignez-nous en plein cœur du centre ville au Festivalzentrum, notre Point de rencontre nocturne, en présence d'un DJ [le jeudi de la Toussaint après minuit et le vendredi à partir de 21h00].

REGISTRATION, CHECK-IN AND INFO DESK / INSCRIPTION, ENREGISTREMENT & INFOS

EN The registration desk is located in the Welcome Center, in the 'Glashalle' of Gasteig München. Come by to collect your badge and get answers to all of your questions.

FR Le bureau d'inscription se trouve dans le « Glashalle » du Gasteig München. Nous vous y attendons pour récupérer votre badge et vous fournir tous les renseignements dont vous aurez besoin.

1. **11.2018**
thursday / jeudi
11:00 - 17:00

2. **11.2018**
friday / vendredi
09:00 - 17:00

3. **11.2018**
saturday / samedi
09:00 - 17:00

📍 **Gasteig München**
Glashalle
Welcome Centre
floor 1 / 1^{er} étage

Pre-meeting trip to **NUREMBERG**

a stronghold for children's and youth theatre

EN Nuremberg is Bavaria's second biggest city with a very mixed history. Today, it hosts not only a vibrant scene for children's and youth theatre, but also several festivals of the genre. Representatives of Nuremberg's children's and youth theatre scene offer a children's theatre show, a lunch, a guided tour to selected cultural and historical hotspots and a professional exchange in a relaxed atmosphere with their colleagues.

- 08:30** Departure from Munich Gasteig by bus
- 10:30** Welcome snack at Theater Pfütze
- 11:00 – 12:15** Performance: Heidi, by the Theater Pfütze in cooperation with the State Theatre
- 13:00** Lunch at [Puppet Theatre], meet & greet with the puppets
- 14:30** City tour by bus
We will visit selected cultural and historical hotspots of Nuremberg: the big square called the Plärrer [Square for free merchants], the State Theatre, the cultural centre Tafelhalle, built in a disused industrial complex. The city tour will continue to the former Nazi Party Rally Grounds [Reichsparteitagsgelände], to the Theatre Mumpitz, then to the Memorium Nuremberg Trials, finishing at the Gostner Hoftheater.
- 16:00 – 17:30** Round-table in the Gostner Hoftheater: local theatre companies for children's and youth theatre will introduce themselves.
- 17:30** Musical farewell
- 18:00** Departure
- 20:00** Arrival at Munich

Excursion d'avant réunion à **NUREMBERG**

un bastion du théâtre pour l'enfance et la jeunesse

FR Deuxième plus grande ville de Bavière, Nuremberg recèle une histoire riche en contrastes. À l'heure actuelle, elle arbore une scène animée dédiée au théâtre pour enfants et adolescents, en plus d'accueillir de nombreux festivals du même genre. Les représentants du milieu théâtral de l'enfance et de la jeunesse de Nuremberg offrent aux participants à l'excursion un spectacle pour enfants, une visite guidée d'une sélection de lieux d'intérêt culturels et historiques, ainsi qu'un échange professionnel avec leurs collègues dans une atmosphère décontractée.

- 8h30** Départ du Gasteig en bus
- 10h30** Snack de bienvenue au théâtre Pfütze
- 11h00 – 12h15** Spectacle : Heidi du théâtre Pfütze en collaboration avec le Théâtre national.
- 13h00** Déjeuner au théâtre Salz + Pfeffer (théâtre de marionnettes), rencontre avec les marionnettes.
- 14h30** Visite de la ville en bus
Nous visiterons certains points d'intérêt culturel et historique de Nuremberg : la grand-place appelée Plärrer [place des commerçants libres], le Théâtre national, et le centre culturel Tafelhalle qui a investi une usine désaffectée. La visite vous emmènera ensuite vers l'ancien lieu de ralliement du parti nazi [le Reichsparteitagsgelände], le théâtre Mumpitz, puis le Mémorial des procès de Nuremberg avant de se clore au Gostner Hoftheater.
- 16h00 – 17h30** Table ronde au Gostner Hoftheater : les compagnies théâtrales locales dédiées aux enfants et à la jeunesse viendront se présenter.
- 17h30** Au revoir en musique
- 18h00** Départ
- 20h00** Arrivée à Munich

31. wednesday / mercredi
10.2018
08:30 - 20:00

⊙ **Gasteig München**

|| Parallel activity /
activité parallèle

Pre-meeting trip to **AUGSBURG** a city on the rise

EN Augsburg is not only the city of Brecht, Mozart and the Fugger family, but also home to a multifaceted and innovative theatre and arts scene. Together with local theatre practitioners, the participants of this pre-meeting trip will dig for the city's cultural roots and artistic debates, amble through city-life, and visit unusual theatre locations, like a gasometer or a techno club.

- 09:30** Departure from Munich Gasteig by bus
- 11:00** Reception in the city hall (Golden Hall)
- 11:30** Guided tour through Augsburg to Brecht's house (via the sociocultural centre Kresslesmühle)
- 12:00** Artistic Tour in the Brechthaus, excerpts of FischFasch by FaksTheater Augsburg
- 13:00** Grandhotel Cosmopolis, lunch (vegetarian / vegan)
- 14:00** Guided walk to the City Club (via the Cathedral and the State Theatre)
- 14:30** City Club, theater ensemble
- 15:15** Guided tour to the water towers
- 15:30** Visit of the water towers, BLUESPOTS PRODUCTIONS and open air stage Red Gate
- 16:30** Bus trip to the arts centre abraxas
- 16:45** Guided tour and preview of Befreit, besetzt, verheiratet (Freed, occupied, married), a civic theatre project by the Junges Theater Augsburg, arts centre abraxas and the initiative Mehr Musik Augsburg!
- 18:00** Campfire and dinner (Soup + Bread) in the storytellers' tent
- 18:50** Bus trip to the gas station Oberhausen
- 19:00** Guided tour through the gas station and its surrounding area, introductory talk about the theatrical event
- 19:30** Der Lechner-Edi schaut ins Paradies (Lechner Edi peeps into paradise), visit of the dress rehearsal of the State Theatre Augsburg
- 21:30** Departure
- 22:30** Arrival at Munich Gasteig

Excursion d'avant réunion à **AUGSBOURG** une ville en plein essor

FR Berceau de Brecht, de Mozart et de la famille Fugger, Augsburg abrite également une scène artistique et théâtrale aussi variée qu'innovante. Accompagnés par des professionnels du théâtre locaux, les participants à cette excursion d'avant réunion auront l'occasion de flâner dans la ville, de creuser ses racines culturelles, de prendre part à des débats artistiques tout comme de visiter des lieux de spectacle hors du commun, tels qu'un gazomètre et une boîte de nuit techno.

- 09h30** Départ de Munich Gasteig en bus
- 11h00** Accueil à l'hôtel de ville (salle dorée)
- 11h30** Visite guidée à travers la ville jusqu'à la maison de Brecht (en passant par le centre socioculturel Kresslesmühle)
- 12h00** Visite artistique de la Brechthaus, extraits de FischFasch, une production du FaksTheater Augsburg
- 13h00** Grandhotel Cosmopolis, déjeuner (végétarien/végétalien)
- 14h00** Visite guidée ambulante jusqu'au City Club (via la Cathédrale et le Théâtre national)
- 14h30** City Club, theater ensemble
- 15h15** Visite guidée jusqu'au châteaux d'eau
- 15h30** Visite des châteaux d'eau, BLUESPOTS PRODUCTIONS et scène en plein air à la Porte rouge
- 16h30** Excursion en bus jusqu'au centre artistique Abraxas
- 16h45** Visite guidée et aperçu de Befreit, besetzt, verheiratet (Libéré, occupé, marié), un projet théâtral civique monté par le Junges Theater Augsburg, le centre artistique Abraxas et l'initiative Mehr Musik Augsburg !
- 18h00** Feu de camp et dîner (soupe + pain) dans la tente des conteurs
- 18h50** Excursion en bus jusqu'à la station-service d'Oberhausen
- 19h00** Visite guidée de la station-service et ses environs, exposé introductif des événements théâtraux à venir
- 19h30** Der Lechner-Edi schaut ins Paradies (Lechner Edi jette un oeil au paradis), visite de la répétition générale au Théâtre national d'Augsbourg
- 21h30** Départ
- 22h30** Arrivée à Munich Gasteig

31. wednesday
10.2018
09:30 - 22:30

⊙ **Gasteig München**

|| Parallel activity /
activité parallèle

Pre-meeting trip to the artists' village

MOOSACH

culture in the countryside

EN Since the 70s, the small village of Moosach has been attracting artists like Peter Schumann of the Bread & Puppet Theatre or Heimrad Prem of the anarchic artists' collective of the Gruppe SPUR. Built in the Bauhaus style, Meta Theater has also found its place here as "habitat", workspace and centre of networking activities. New generations of artists have since settled in and around the village. In this excursion, the participants are cordially invited to get acquainted with the cultural experience of modern rural Bavaria.

- 14:00** Departure from Munich Gasteig by bus
- 15:00** Arrival at Meta Theater; welcome and reception by the cultural circle Moosach
- 16:00** Walk around the village artists' workshops
- 17:30** Dinner in the village offered by the cultural circle Moosach
- 20:00** SHIRO TAMURA / Nô Theatre / intermission / ROCKABY BY BECKETT with Nô-Master Akira Matsui [Japan] and Marion Niederländer
- 21:00** Talk with the artists
- 21:30** Departure
- 22:30** Arrival at Munich Gasteig

31. wednesday / mercredi
10.2018
14:00 - 22:00

🕒 **Gasteig München**

|| Parallel activity /
activité parallèle

Excursion d'avant réunion à

MOOSACH

village d'artistes et puits de culture en pleine campagne

FR Depuis les années 70, le petit village de Moosach attire des artistes tels que Peter Schumann, fondateur du Bread and Puppet Theatre, ou encore Heimrad Prem, l'un des fondateurs du collectif d'artistes anarchiques Gruppe SPUR. Construit dans le style Bauhaus, le Meta Theater y a également trouvé sa place comme « habitat », espace de travail et centre d'activités de réseautage. Les nouvelles générations d'artistes se sont installées depuis lors dans le village et sa périphérie. Dans le cadre de cette excursion, nous invitons cordialement les participants à cette aventure culturelle à se familiariser avec le décor urbain moderne de la Bavière.

- 14h00** Départ de Munich Gasteig en bus
- 15h00** Arrivée au Meta Theater, accueil et bienvenue organisés par le Cercle Culturel Moosach
- 16h00** Promenade à travers les ateliers du village artistique
- 17h30** Dîner au village offert par le Cercle Culturel de Moosach
- 20h00** SHIRO TAMURA / Nô Theatre / intermission / ROCKABY BY BECKETT avec Nô-maître Akira Matsui [Japon] et Marion Niederländer
- 21h00** Rencontre avec les artistes
- 21h30** Départ
- 22h30** Arrivée à Munich Gasteig

THERE IS NO HOME LIKE PLACE

Antonio Cerezo



© Rainer Sennwald

EN What happens to us when the surroundings of our home are changing drastically? When we no longer recognise the place where we were born and feel more and more like strangers? This “paper theatre” piece tells the story of a man facing these questions, fighting to accept that his ‘safe place’ is gone and forced to find a home again. Is home a place? A very personal, poetic and humorous reflexion.

Antonio Cerezo is a Mexican-born actor and director, who works in Mexico, the USA and Europe. In 1998, he became a member of La Mama New York where he worked for 7 years, doubling in institutions such as the Lincoln Center, Mabou Mines, The Ohio Theater and St. Ann’s Warehouse. Since 2007 he is living and working in Germany, as actor, director, puppet player, choreographer and teacher. His German work experience spans the Berliner Festspiele, Volksbühne Berlin, Thalia Theater Hamburg, Theaterhaus Jena, the Sophiensaele, Chamäleon Theater, Ballhaus Ost and the Schaubude. As an intercultural project, “There’s no home like place” received funding from the Senate of Berlin.

FR Que nous arrive-t-il lorsque les environs de notre domicile changent radicalement ? Lorsque nous ne reconnaissons plus l’endroit où nous sommes nés et nous sentons de plus en plus comme des étrangers ? Cette pièce de « théâtre de papier » raconte l’histoire d’un homme qui se pose ces questions, qui lutte pour accepter que son « refuge » a disparu, le forçant à trouver un nouveau chez lui. Une maison est-elle un endroit physique ? Une réflexion très personnelle à la fois drôle et poétique.

Antonio Cerezo est un comédien et metteur en scène né au Mexique, qui travaille non seulement dans son pays natal, mais aussi aux États-Unis et en Europe. En 1998, il a intégré La Mama New York, à qui il a dédié 7 années, en travaillant en parallèle avec des institutions telles que le Lincoln Center, Mabou Mines, The Ohio Theater et St. Ann’s Warehouse. Depuis 2007, il vit et travaille en Allemagne en tant que comédien, metteur en scène, marionnettiste, chorégraphe et professeur. Son expérience professionnelle allemande englobe le Berliner Festspiele, Volksbühne Berlin, Thalia Theater Hamburg, Theaterhaus Jena, Sophiensaele, Chamäleon Theater, Ballhaus Ost et Schaubude. À titre de projet interculturel, sa pièce « There’s no home like place » a bénéficié du financement du Sénat de Berlin.

Antonio Cerezo Performance / Spectacle

Larissa Polaco Assistance / Soutien

Vanessa Farfán Stage design and construction / Scénographie et construction

Rodrigo Castillo Filomarino Original music / Musique originale

31.10.2018 wednesday / mercredi
20:00 - 21:00

1.11.2018 thursday / jeudi
20:00 - 21:00

📍 **PATHOS München**
Dachauer Straße 110d
80636 Munich

2.11.2018 friday / vendredi
20:00 - 21:00

📍 **HochX Theater und Live Art**
Entenbachstraße 37
81541 Munich

🗣️ EN

⚙️ Paper theatre / théâtre de papier

ADVISORY COMMITTEE MEETING / RÉUNION DU COMITÉ CONSULTATIF

1. **11.2018**
thursday / jeudi
10:00 - 12:00

📍 **Gasteig München**
Raum 1.108
floor 1 / 1^{er} étage

👤 Membership activity /
activité pour les membres

EN For IETM's Advisory Committee members only.

FR Accès réservé aux membres du Comité consultatif de l'IETM.

WHO'S THERE? / QUI EST LÀ ?

1. **11.2018**
thursday / jeudi
13:30 - 15:30

📍 **Gasteig München**
Foyer Carl-Orff-Saal
floor 1 / 1^{er} étage

🔗 Networking activity /
activité de réseautage

EN Even if it is your fifteenth meeting, don't miss another opportunity to greet old friends and meet new colleagues during this speed-dating session. It will be a place for introducing our new members, giving advice to newcomers, a first chance to connect faces and names, and an opportunity to ask questions about IETM. Everybody is welcome!

FR Même si c'est votre quinzième réunion, ne manquez pas cette occasion de retrouver vos vieux amis et de rencontrer de nouveaux collègues durant la session de speed-dating. Au menu : des conseils bien avisés pour les nouveaux venus, l'occasion de mettre des noms sur les visages et d'obtenir des réponses à vos questions à propos de l'IETM. Tout le monde est le bienvenu !

Animator / Animateur :
Albert Meijer IETM, Belgium / Belgique

SOUND AND MUSIC THEATRE GROUP / GROUPE DE THÉÂTRE SONORE ET MUSICAL

EN This session has become our regular event since 2010. It gives our plenaries' delegates an insightful look at what's happening in the world of music theatre and sonic arts around Europe, focussing particularly on the local scene of the host city in question.

This working group is a space for our members and non-member participants who are presenting and / or producing sound and music theatre to share information regarding resources, new works, venues and festivals, opportunities, and more. We are especially keen to learn about local artists' practices and approaches to the creation of their work.

This session held in Munich will offer a theoretical framework as well as many practical examples and presentations of the music theatre scene in Munich and beyond.

FR Depuis 2010, cette session est devenue notre événement incontournable. Elle offre aux délégués de nos plénières un bon aperçu du monde du théâtre musical et des arts sonores en Europe, en mettant plus particulièrement l'accent sur la scène locale de la ville hôte en question.

Ce groupe de travail est un espace qui permet à nos membres et aux participants non membres présentant et/ou produisant du théâtre sonore et musical de partager des informations sur les ressources, les nouvelles œuvres, les lieux et festivals, les opportunités et plus encore. Nous sommes particulièrement attentifs aux pratiques des artistes locaux et à leur démarche dans le cadre de la création de leurs œuvres.

Cette session, qui se tiendra à Munich, offrira un cadre théorique ainsi que de nombreux exemples pratiques et sera l'occasion de présenter la scène de théâtre musical de Munich et d'ailleurs.

Animator / Animatrice :
Maja Lozic Muziek Theater Transparant, Belgium / Belgique

Presenters / Présentateurs :
Prof. Dr. David Roesner Ludwig Maximilians Universität München, Germany / Allemagne
Martina Veh Opera, Theatre & Film Director, Germany / Allemagne
Cornelia Melián Micro Oper, Germany / Allemagne
Katrin Beck Münchener Biennale, Germany / Allemagne

1. **11.2018**
thursday / jeudi
13:30 - 15:30

📍 **Gasteig München**
Kleiner Konzertsaal
floor 1 / 1^{er} étage

🔗 Working session /
session de travail

ART IN RURAL AREAS : DIG WHERE YOU STAND / L'ART EN MILIEU RURAL : S'ATTACHER À SA TERRE

1. **11.2018**
thursday / jeudi
13:30 - 15:30

📍 **Gasteig München**
Raum 1.108
floor 1 / 1^{er} étage

🗨️ Working session /
session de travail

EN This new IETM group stems from the sessions held in Brussels, Cairo, Porto and Llandudno (Wales). Members, based in cities and in the countryside, presented their contemporary art projects related to the huge transitions taking place in the countryside in Europe and beyond. We heard how the rural culture can be a starting point for new dance forms and how artists work with local stories and elaborate them to an international level. We talked about the difficulties of fundraising for the arts in rural areas and addressed the need to connect rural and urban audiences.

The group will:

- Give a space to participants to share their most urgent matters and reflect on what they can contribute to develop an advocacy network to for artists working with rural communities.
- Allow for an exchange and deeper research on working methods in the rural areas and the position and responsibility of artists working with rural communities.
- Discuss the growing interest of populist politicians in rural culture, folklore and cultural heritage, and what this means for our practise. We will also address the gap between rural development programmes and the needs of artists working in rural areas and try to put together a strong case for our work.

FR Ce nouveau groupe IETM émane des sessions tenues à Bruxelles, au Caire, à Porto et à Llandudno [Pays de Galles]. Les membres, basés dans les villes et à la campagne, ont présenté leurs projets d'art contemporain liés aux grandes transitions qui ont lieu dans les campagnes en Europe et ailleurs. Ils nous ont expliqué que la culture rurale peut être un point de départ pour de nouvelles formes de danse et que des artistes travaillent avec des histoires locales qu'ils développent à un niveau international. Nous avons parlé des difficultés liées au financement des arts dans les régions rurales et de la nécessité de relier les publics ruraux et urbains.

Le groupe :

- dédiera un espace aux participants pour partager leurs questions les plus urgentes et réfléchir à comment contribuer au développement d'un réseau de défense des intérêts des artistes travaillant avec les communautés rurales.
- permettra un échange et une recherche approfondie sur les méthodes de travail dans les zones rurales ainsi que sur la place et la responsabilité des artistes travaillant avec les communautés rurales.
- discutera de l'intérêt croissant des élus populistes pour la culture rurale, le folklore, le patrimoine culturel, et de ce que cela signifie pour notre profession. Nous nous pencherons également sur l'écart qui existe entre les programmes de développement rural, les besoins des artistes travaillant dans les zones rurales et tenterons de présenter des arguments solides en faveur de notre travail.

Moderator / Modérateur :

Henk Keizer Rural Forum, Denmark / Danemark

ASSOCIATE MEMBERS MEETING / RÉUNION DES MEMBRES ASSOCIÉS

EN For IETM's Associate members only.

FR Accès réservé aux membres associés de l'IETM.

1. **11.2018**
thursday / jeudi
14:00 - 15:30

📍 **Gasteig München**
Raum 0.131
ground floor /
rez-de-chaussée

👤 Membership activity /
activité pour les membres

ACTING EUROPE / AGIR POUR L'EUROPE

1. **11.2018**
thursday / jeudi
16:00 - 17:15

📍 **Gasteig München**
Carl-Orff-Saal
floor 1 / 1^{er} étage

📖 Opening dialogue /
dialogue d'ouverture

🗣️ Speech-to-text captioning
in English / Surtitrage en
direct en anglais

EN In their opening keynote Austrian author Robert Menasse [The Capital, 2017] and Ulrike Guérot, Head of the Department for European Policy and the Study of Democracy at the Danube University Krems, dream of a united Europe without national borders but with real civic participation, based on the rule of civic equality of all European citizens and redistributing the decentralised power to the smaller regional centers. There is no one to better advocate such daring ideas than the spearhead of contemporary art, the performing arts! But is this spearhead really that sharp? Is it at least pointing in the right direction, combining all forces? Can Europe be saved by acting it out or is it all just pretense and play, with the world being a stage?

FR Dans leur discours d'ouverture, l'auteur autrichien Robert Menasse [La Capitale, 2017] et Ulrike Guérot, directrice du Département de la politique européenne et d'étude de la démocratie à l'Université de Danube Krems, rêvent d'une Europe unie, dépourvue de frontières nationales. Mais cette Europe implique une réelle participation citoyenne et une égalité des citoyens européens, basées sur le principe de la citoyenneté, avec la redistribution du pouvoir décentralisé aux centres régionaux plus petits. Personne n'est mieux placé que le fer de lance de l'art contemporain, les arts de la scène, pour défendre des idées aussi audacieuses ! Mais ce fer de lance est-il vraiment si tranchant ? Pointe-t-il au moins dans la bonne direction, en combinant toutes les forces ? L'Europe peut-elle être sauvée en jouant la comédie ou est-ce que tout cela n'est qu'un simulacre et un jeu, avec le monde pour scène ?

Speakers / Orateurs :

Robert Menasse Writer, Austria/ Écrivain, Autriche

Prof. Ulrike Guérot Danube University Krems, Founder of the European Democracy Lab, Germany /
Université de Danube Krems, fondatrice du Laboratoire européen de la démocratie, Allemagne

WELCOME RECEPTION / CÉRÉMONIE DE BIENVENUE

EN Join the great IETM Munich crowd for informal chats, long-awaited hugs with old friends, new acquaintances, all with nibbles and drinks!

FR Rejoignez la grande foule de l'IETM Munich pour des discussions informelles, des étreintes tant attendues avec de vieux amis, de nouvelles connaissances, le tout accompagné d'en-cas et de rafraîchissements !

1. **11.2018**
thursday / jeudi
17:15 - 18:15

📍 **Gasteig München**
Foyer Philharmonie
floor 1 / 1^{er} étage

🗣️ Networking activity /
activité de réseautage

WIRKLICH SEHEN [To really see] katze und krieg



© cardinal sessions

EN How do we encounter and perceive each other? What informs our contact? The two Cologne-based performers of *katze und krieg* dedicate their production to the proverbial “blind confidence”. They invite their audience to be led away from their expectations, from their normal ways of perception. New possibilities of interaction arise: the streets become spaces of encounter, passers-by become protagonists. An artistic answer to populism and partition scenarios: “To meet each other with confidence, which can be experienced in our performance, is something we wish for also in the bigger context of collaboration in Europe.” [*katze und krieg*]

katze und krieg [cat and war] consists of the two performance artists *katharinajej* and *Julia Dick*. Both live and work in Cologne, Germany. Their artistic collaboration began in 2007 during their studies at the University for Visual Arts in Braunschweig [Germany].

Their performative works happen in the public space: slowing down as much as possible, they go shopping at Aldi’s in beautiful ball gowns; screaming at the top of their lungs, they rattle fences and lamp posts to rediscover animalistic feelings or set up shop in the middle of the pedestrian zone selling performances which are supposed to satisfy every need.

FR Comment faisons-nous des rencontres et de quelle manière nous percevons-nous les uns les autres ? Qu’est-ce qui façonne nos relations ? Les deux comédiennes de *katze und krieg*, résidant à Cologne, dédient leur production à l’expression « confiance aveugle ». Elles invitent leur public à oublier leurs attentes, leurs modes de perception habituels. De nouvelles possibilités d’interaction surgissent : les rues deviennent des espaces de rencontre, les passants deviennent les protagonistes. Une réponse artistique au populisme et aux scénarios de cloisonnement : « Les rencontres avec autrui, qui s’opèrent dans notre spectacle, sont quelque chose que nous voulons voir dans le contexte de la collaboration européenne. » [*katze und krieg*]

katze und krieg [chat et guerre] est un duo composé de deux comédiennes, *katharinajej* et *Julia Dick*. Elles vivent et travaillent toutes deux à Cologne, en Allemagne. Leur collaboration artistique a débuté en 2007 à l’Université des arts visuels de Braunschweig [Allemagne] où elles étudiaient. Leurs spectacles prennent place dans des espaces publics : elles vont faire leurs courses au Aldi, au ralenti, dans de magnifiques robes de bal ; crient à gorge déployée, ébranlant des clôtures et des lampadaires afin de redécouvrir des sentiments animaux ou installent un magasin au beau milieu d’une zone piétonne pour vendre des spectacles censés satisfaire tous les besoins.

katharinajej, Julia Dick Performance / Spectacle
springstills [Guida Miranda, Mia Meulendijks, Daniel Door] Music / Musique

1. **thursday / jeudi**
11.2018
19:00 - 21:00
Doors open at 18:30

2. **friday / vendredi**
11.2018
19:00 - 21:00
Doors open at 18:30

📍 **Lothringer13 / Rroom**
Lothringer Straße 13
81667 Munich

🗣️ EN

⚙️ Participatory performance /
spectacle participatif

SHIT ISLAND

Futur3



© MEYER ORIGINALS

EN The performance takes us to the South Seas island of Nauru to confront us with the consequences of colonial behaviour. Romantic western clichés about the South Seas contrast with the systematic exploitation that Europe so likes to close its eyes to. But Shit Island does not just look back in anger: “The question about Nauru’s future is a question about the future of our whole planet.” [Futur3]

For more than 12 years, the Cologne-based collective Futur3 has been producing original theatrical productions about sociopolitical issues. Futur3 chooses the format, the location and the partners for each production according to the nature of the issue. Often, the audience becomes part of the performance. Futur3 has been working with partners in Switzerland, Poland, Belgium and Ukraine and is a founder member of the Freihandelszone – Ensemblenetzwerk Köln [free trading zone – ensemble network Cologne]. Futur3 has been awarded the Kurt-Hackenberg-Award for Political Theatre and twice, Cologne’s Theatre Award.

FR Le spectacle nous transporte vers Nauru, une île des mers du Sud, où nous sommes confrontés aux répercussions de l’attitude coloniale. Des clichés aussi occidentaux que romantiques sur les mers du Sud contrastent avec l’exploitation systématique sur laquelle l’Europe aime à fermer les yeux. Mais Shit Island ne fait pas que porter un regard amer sur le passé : « La question de l’avenir de Nauru est aussi une question sur l’avenir de notre planète tout entière. » [Futur3]

Depuis plus de 12 ans, le collectif de Cologne, Futur3, produit des pièces théâtrales originales qui portent sur des questions sociopolitiques. Futur3 choisit le format, le lieu et les partenaires de chaque production en fonction de la nature de la question. Souvent, le public prend part aux spectacles. Futur3 travaille avec des partenaires en Suisse, Pologne, Belgique et Ukraine et est le membre fondateur de Freihandelszone – Ensemblenetzwerk Köln (zone de libre échange – réseau ensemble Cologne). Futur3 a reçu le prix Kurt-Hackenberg pour son théâtre politique et a reçu à deux reprises le prix de théâtre de Cologne.

In cooperation with / En coopération avec
Freihandelszone – Ensemblenetzwerk Köln e.V.

Irene Eichenberger, Stefan H. Kraft, Luzia Schelling Performance / Spectacle
André Erlen Director / Metteur en scène
Nicole Nikutowski & Klaus M. Zehe Artistic consultation / Consultation artistique
Petra Maria Wirth Stage and costume design / Décors et costumes
Jörg Ritzenhoff Music / Musique
Boris Kahnert Light design / Éclairage
Per Larsen Video / Vidéo
Olya Kozliuk Assistance / Soutien

1. **thursday / jeudi**
11.2018
20:00 - 21:40

📍 **Pasinger Fabrik
Wagenhalle**
August-Exter-Straße 1
81245 Munich

🗣️ DE

🗣️ EN

⚙️ Theatre / théâtre

GLOBAL BELLY

Flinn Works



EN This installation-performance portrays people entangled in the surrogacy business – a branch riddled with complex ethical, emotional and legal issues. Breezy agents meet content surrogates, arguing feminists encounter loving intended fathers. This performance shifts between borderless desire, finely balanced intimacy, heated debate and the cool logic of the market.

Flinn Works [Berlin and Kassel / Germany] produces multifaceted pieces about our globalised world. The productions are always combined with preliminary research periods with international teams from all disciplines examining sociopolitical issues. The format of the respective shows is developed through the political, aesthetic and cultural attitudes of the artists involved. Flinn Works produces for audiences in Berlin and Bangalore, Dar Es Salaam and Dakar, Kassel, Aarau and in between.

FR Ce spectacle-installation dépeint des individus empêtrés dans la maternité par substitution ; un secteur semé de questions éthiques, émotionnelles et juridiques plus complexes les unes que les autres. Des femmes joviales rencontrent des mères porteuses satisfaites, des féministes convaincues rencontrent des pères aimants en devenir. Ce spectacle conjugue désir sans frein, intimité parfaitement dosée, débat houleux et logique froide du marché.

Flinn Works [Berlin et Kassel / Allemagne] produit des pièces multidimensionnelles traitant de notre environnement mondialisé. Les productions s'accompagnent inmanquablement de périodes de recherche préliminaire menée par des équipes internationales spécialisées dans une multitude de disciplines qui examinent des questions sociopolitiques. Le format de chaque spectacle émane des convictions politiques, esthétiques et culturelles des artistes impliqués dans sa création. Les oeuvres de Flinn Works sont destinées aux publics de Berlin, Bangalore, Dar Es Salaam, Dakar, Kassel, Aarau et autres.

1. **thursday / jeudi**
11.2018
 20:00 - 21:30
 22:00 - 23:30

📍 **Schwere Reiter**
 Dachauer Straße 114
 80636 Munich

🗣️ EN

⚙️ Theatre / théâtre

Unterstützt durch das NATIONALE PERFORMANCE NETZ Gastspielförderung Theater, gefördert von der Beauftragten des Bundesregierung für Kultur und Medien, sowie den Kultur- und Kunstministerien der Länder.



Cornelia Dörr, Matthias Renger, Sonata, Lea Witcher Performance / Spectacle
Crystal Travis Special guest on video / Invité d'honneur pour la vidéo
Flinn Works Research / Recherche
Sophia Stepf Director / Metteuse en scène
Lisa Stepf Dramaturg / Dramaturge
Dr. Anika König Consultant / Consultante
Philine Rinnert Stage & costume designer / Décors et costumes
Jörg-Martin Wagner Music support / Soutien musical
Elisabeth Lindig Assistant director / Assistante metteuse en scène
Alice Harrison Assistant stage design / Assistante conception scénographique
Helena Tsiflidis Production management / Gestion de la production

FIGHT! PALAST #MEMBERSONLY

PENG! Palast



© Rob Lewis

EN This production deals with the alleged freedom and self-determination of generation Y in a critical way. The basis of this project lies in the actors' own biographies—daily routines and experiences in badly paid side jobs, smelly and stuffy kickboxing basements and cosy support groups. Inspired by the novel *Fight Club* by Chuck Palahniuk, PENG! Palast creates its own fighting arena to live out suppressed desires, only to get knocked out by its own utopias. Only those who are willing to risk defeat have the ability to win. Will YOU be accepted? #membersonly!?

Through the examination of their biographies, fears and desires, PENG! Palast [Bern, Switzerland] condenses theatre classics or bestsellers into a personal space to create a realistic and contiguous experience for the audience. The direct interaction with the audience is part of their programme.

FR Cette production traite de façon critique de la prétendue liberté et auto-détermination de la génération Y. La base de ce projet repose sur les biographies des comédiens ; les routines et expériences qui rythment le quotidien des petits boulots mal payés, des sous-sols de kickboxing nauséabonds et étouffants et des groupes de soutien se voulant chaleureux. S'inspirant du roman *Fight Club* de Chuck Palahniuk, Peng! Palast crée sa propre arène de combat où s'expriment les désirs refoulés pour mieux se faire abattre par ses propres utopies. Seuls ceux qui sont prêts à échouer peuvent gagner. Serez-vous accepté ? #membersonly!?

À travers l'analyse de ses biographies, peurs et désirs, PENG! Palast [Berne, Suisse] résume les oeuvres théâtrales classiques et les bestsellers en un espace personnel pour offrir au public une expérience réaliste et contiguë. L'interaction directe avec le public fait partie intégrante de son programme.

1. **thursday / jeudi**
.11.2018
22:00 - 24:00

2. **friday / vendredi**
.11.2018
20:00 - 22:00

📍 **Reaktorhalle**
Luisenstraße 37A
80333 Munich

🗣️ EN

⚙️ **Postdramatic physical theatre / théâtre physique post-dramatique**

Coproduction avec Schlachthaus Bern, Loft, das Theater, Roxy et avec le soutien de la cité de Bern et de ProHelvetia

SWISSLOS
Culture Canton de Berne

prohelvetia

Christoph Keller & Dennis Schwabenland Co-director / Co-metteur en scène
Mathias Bremgartner Dramaturgy / Dramaturgie
Raphael Urweider Co-author / Co-auteur
Nina Mariel Kohler, Christoph Keller, Dennis Schwabenland
Performers, Writers Table / Comédiens, table des auteurs
Myriam de Wurstemberger Set / Décor
Tonio Finkam Technical director / Directeur technique
Joachim Budweiser Sound design / Son
Roland Amrein Production management, Writers Table /
Gestion de la production, table des auteurs

MORNING ENERGISER / ÉCHAUFFEMENT MATINAL

2 friday / vendredi
11.2018
09:00 - 09:45

3 saturday / samedi
11.2018
10:00 - 10:45

⊙ Gasteig München
Kleiner Konzertsaal
floor 1 / 1er étage

|| Parallel activity /
activité parallèle

EN Johannes Haertl, Iwanson International's director, Munich dancer and choreographer, offers a free dance workshop for dancers and non-dancers providing you with an energetic start to the day.

FR Johannes Haertl, directeur d'Iwanson International, danseur et chorégraphe munichois, propose un atelier de danse gratuit pour danseurs et non danseurs, qui vous permettra de commencer la journée en pleine forme.

Animator / Animateur :
Johannes Haertl Iwanson International, Germany / Allemagne

NEWSROUND

EN The Newsround session is a series of short [max 3 min] presentations of current projects from participants as well as a space for our new members to introduce themselves and their organisations. The benefit of this space is to find your future partners, gain an overview of what's on in the host country and in the network and share new models of cooperation and best practices realised within the network.

FR La session Newsround se compose d'une série de présentations brèves [3 minutes maximum] introduisant les projets en cours des participants, ou les nouveaux membres de l'IETM et leurs organisations. Cet espace sert principalement à dénicher vos futurs partenaires, à obtenir une vue d'ensemble sur ce qui se passe dans le secteur, ainsi qu'à partager de nouveaux modèles de coopération et les bonnes pratiques des membres du réseau.

Animators / Animateurs :
Sophie Travers Arts Council Australia, Germany / Allemagne
Sergio Chianca Burokultur, France

2 friday / vendredi
11.2018
10:00 - 12:30

⊙ Gasteig München
Kleiner Konzertsaal
floor 1 / 1er étage

|| Parallel activity /
activité parallèle

NEXT STEPS - LEARNING FROM EXCHANGES / PROCHAINES ÉTAPES - TIRER LES LEÇONS DES ÉCHANGES

2. friday / vendredi
11.2018
10:00 - 12:30

📍 Gasteig München
Raum 1.108
floor 1 / 1^{er} étage

🗣️ Working session /
session de travail

EN We start with an artistic idea based on a strong socio-political reference, find a like-minded partner, and then develop a concept together. However, cooperating transnationally, beyond borders, often implies difficulties to find common ground. What is our motivation for working in a dialogue beyond curiosity and solidarity? How does a joint concept change along the way? Which new impulses do changing local references introduce into collaborative works? Which aesthetical means do the artists create together to respond to matters, such as growing restrictions on artistic work in their respective country? These are some of the questions to be discussed in round tables with artists who recently gained experience in working transnationally.

FR Nous partons d'une idée artistique basée sur une référence sociopolitique forte, trouvons un partenaire avec des intérêts et des vues similaires, puis développons un concept ensemble. Cependant, la coopération transnationale, au-delà des frontières, implique souvent des difficultés pour trouver un terrain d'entente. Quelle est notre motivation pour travailler dans un contexte d'échange qui va au-delà de la curiosité et de la solidarité ? Comment un concept commun change-t-il en cours de route ? Quelles nouvelles impulsions les références locales changeantes introduisent-elles dans le travail collaboratif ? Quels moyens esthétiques les artistes élaborent-ils ensemble pour répondre à des questions telles que les restrictions croissantes sur le travail artistique dans leur pays respectif ? Ce seront quelques-unes des questions qui seront discutées lors de tables rondes avec des artistes qui ont récemment acquis de l'expérience dans le monde international du travail.

Speakers / Orateurs :

Boris Ceko God's Entertainment, Austria / Autriche
Urška Brodar Mladinsko Theatre, Slovenia / Slovénie
Fabian Lettow & Mirjam Schmuck Kainkollectiv, Germany / Allemagne
Vesselin Dimov ACT Association, Bulgaria / Bulgarie
Majd Feddah Open Borders Ensemble, Germany / Allemagne
Helge Letonja & Augusto Jaramillo Pineda Ensemble New Bremen, Germany / Allemagne

Moderators / Modérateurs :

Bettina Sluzalek ITI, Germany / Allemagne
Krystel Khoury Kammerspiele, Germany / Allemagne
Azadeh Sharifi Independent researcher and writer, Germany /
Chercheuse et écrivaine indépendante, Allemagne
Branko Simic Szenenwechsel Festival, Germany / Allemagne
Andrea Zagorski ITI Germany, Germany / Allemagne

ARTISTIC WALK - ARCHITECTURE / PROMENADE ARTISTIQUE - ARCHITECTURE

2. friday / vendredi
11.2018
10:00 - 12:00

📍 Meeting point /
point de rencontre
Gasteig München
at the entrance of the /
à l'entrée de la
Black Box
floor 1 / 1^{er} étage

|| Parallel activity /
activité parallèle

EN Architect Herbert Meyer-Sternberg, member of the Chamber of Architects Foundation, will lead you through Munich, on a selected tour through architecture of the past, some examples of Nazi architecture, and other special places reflecting the city's developments. The tour's final destination will be the National-Socialist-Documentation-Centre.

FR L'architecte Herbert Meyer-Sternberg, membre de la fondation Chamber of Architects, vous guidera à travers Munich, à la découverte d'une sélection de réalisations architecturales du passé, de l'architecture du régime nazi ainsi que d'autres lieux particuliers qui reflètent l'évolution de la ville. La dernière étape de la visite sera le Centre de documentation sur le National Socialisme.

Guide :

Prof. Herbert Meyer-Sternberg Architect, Germany / Architecte, Allemagne

PITCH YOUR WORK / PITCHEZ VOTRE PROJET

2. friday / vendredi
11.2018
10:30 - 14:30

3. saturday / samedi
11.2018
11:00 - 13:00

📍 Gasteig München
Raum 0.131
ground floor /
rez-de-chaussée

🕒 Working session /
session de travail

EN In the arts, pitching is often associated with overselling, acting loudly, advertising oneself and even embarrassment. And indeed, there might be some good reasons to be wary of getting it wrong. If your environment is hostile to artists' self-promotion, would the only way forward be to adapt and abstain from it? But what if the environment itself adapts? If codes of conduct weaken? If theatres, museums, galleries, cinemas, festivals and other venues experience a decrease in audience and attention? We live in the times of a rapid change, and digitalisation is one of the factors driving it. How can we make sure we do not slip of the attention so much needed for our practices to make sense and exist? So, if you think you can't do it, learn it. If you think you don't like it, give it a try. Very often, you may not need to pitch at all. Yet by finding your own formula, style and tone, you could achieve this. And that puts you in a strong position, a position of choice.

Attendance by pre-registration only.

Note that the training is spread over two sessions on Friday and Saturday, and you should be available to attend all two parts.

FR Dans le monde des arts, le pitching est souvent associé à la surenchère, à l'exubérance, à l'autopromotion, et parfois même au désagrément. Et en effet, il pourrait y avoir de bonnes raisons de craindre de se tromper. Si votre environnement est hostile à l'autopromotion des artistes, la seule façon d'aller de l'avant serait-elle de vous adapter et de vous abstenir d'y recourir ? Mais que se passe-t-il si l'environnement s'adapte lui aussi ? Si les codes de conduite s'affaiblissent ? Si des théâtres, des musées, des galeries, des cinémas, des festivals et d'autres lieux de diffusion connaissent une diminution de l'audience et de l'attention ? Nous vivons dans une époque de changements rapides, et la numérisation est l'un des facteurs qui l'animent. Comment pouvons-nous faire en sorte de ne pas perdre l'attention dont nous avons tant besoin pour que nos pratiques aient un sens et existent ?

Alors, si vous pensez que vous n'êtes pas capable de pitcher, on apprend à tout âge. Si vous pensez que vous n'aimez pas pitcher, faites un essai. Très souvent, vous n'aurez même pas besoin de faire un pitch. Pourtant, en trouvant votre propre formule, votre style et votre ton, vous pourriez y arriver. Cette technique vous placera dans une position forte, une position de choix.

Entrée sur réservation uniquement.

Notez que la formation est répartie sur deux sessions le vendredi et le samedi, et il est préférable d'assister aux deux sessions.

Trainer / Formateur :
Daniel Saltzwedel Present Film, Germany / Allemagne

MEET THE ARTISTS / RENCONTREZ LES ARTISTES

2. friday / vendredi
11.2018
11:00 - 12:30

📍 **Gasteig München**
Foyer Carl-Orff-Saal
floor 2 / 2^{ème} étage

🔗 Networking activity /
activité de réseautage

EN Dive into discussions about creative processes and aesthetics by joining the round table discussions for a collective interview with the local artists who are part of the artistic programme.

FR Plongez dans des discussions sur les processus créatifs et esthétiques en participant aux tables rondes pour une rencontre collective avec les artistes locaux, dont certains ont pris part au programme artistique.

Presenters / Orateurs :

Sophia Stepf & Helena Tsiflidis Flinn Works, Germany / Allemagne

Julia Dick & katharinajej katze und krieg, Germany / Allemagne

Dennis Schwabenland & Nina Mariel Kohler

PENG! Palast, Germany / Allemagne

Andrè Erlen & Stefan H. Kraft Futur3, Germany / Allemagne

INFO DESKS ON MOBILITY / BUREAUX D'INFORMATION SUR LA MOBILITÉ

2. friday / vendredi
11.2018
11:00 - 12:30

📍 **Gasteig München**
Foyer Carl-Orff-Saal
floor 1 / 1^{er} étage

🕒 Working session /
session de travail

EN This open info session will introduce Mobility Info Points and the On the Move network: contact points in several European countries, in the USA and online – offering advice and/or information on administrative aspects related to the mobility of artists and cultural professionals [visa, work contracts, taxation, social security etc.]. Following this first introduction, participants in the audience are invited to discuss their needs and questions at the different “MIP tables”, focusing on specific countries [Belgium, Czech Republic, France, Germany, the Netherlands, etc.].

FR Cette session d'information ouverte présentera les Mobility Info Points et le réseau On the Move : des points de contact dans plusieurs pays européens, aux États-Unis et en ligne – offrant des conseils et/ou des informations sur les aspects administratifs liés à la mobilité des artistes et professionnels culturels [visas, contrats de travail, fiscalité, sécurité sociale etc.]. Après cette première introduction, les participants sont invités à discuter de leurs besoins et de leurs questions aux différentes « tables MIP », qui seront axées sur certains pays [Belgique, République tchèque, France, Allemagne, Pays-Bas, etc.].

Presenters / Présentateurs :

Pavla Petrová

Czech Arts and Theatre Institute, Czech Republic / République tchèque

Jens Van Lathem Cultuurloket, Belgium / Belgique

Anaïs Lukacs Mobiculture, USA / États-Unis

Sophie Logothetis DutchCulture, the Netherlands / Pays-Bas

Maïa Sert On the Move, Belgium / Belgique

Jana Grünwald ITI, Germany / Allemagne

Zélie Flach Art Wales International, UK / Royaume-Uni

THE GENDER OF THE FUTURE / LE GENRE DU FUTUR

2.11.2018

11:00 - 13:00

Gasteig München
Carl-Amery-Saal
floor 1 / 1^{er} étage

Working session /
session de travail

EN Gender equality is far from being a reality, with more men than women leading companies and theatre institutions, it's as simple as that. The reactions to this fact vary widely: women career movements fight for female leadership; others see this approach as just a replacement of one power system by another. The latter point out that new structures, e.g. in independent theatres, are less patriarchal for a structural reason. And the demands for quota in employment schemes are countered by the approach aiming to develop a new concept of intersectional diversity in cultural institutions.

This session will offer an experienced insight into the different aspects of the current efforts and allow for a more fact-based discussion. Hopefully we will unveil a fresh strategy and maybe even find the way to unite forces with unexpected allies.

FR L'égalité des sexes est loin d'être une réalité, avec plus d'hommes que de femmes à la tête d'entreprises et d'institutions théâtrales. C'est aussi simple que cela. Les réactions face à ce constat varient considérablement : des associations professionnelles de femmes luttent pour plus de pouvoir chez les femmes ; d'autres considèrent cette approche comme un simple remplacement d'un système de pouvoir par un autre. Ces derniers soulignent que de nouvelles structures, par exemple dans les théâtres indépendants, sont moins patriarcales pour une raison structurelle. Et les revendications de quotas dans les programmes d'emploi sont contrées par l'approche visant à développer un nouveau concept de diversité intersectorielle dans les institutions culturelles. Cette session offrira un bon aperçu des différents aspects des initiatives actuelles et permettra une discussion plus factuelle. Nous espérons dévoiler une nouvelle stratégie et peut-être même le moyen d'unir nos forces à celles d'alliés insoupçonnés.

Speakers / Orateurs :

Janina Benduski BFDK, Germany / Allemagne

Helen Varley Jamieson The Magdalena Project, Germany / Allemagne

Tobias Herzberg Gorki Studio, Germany / Allemagne

Moderator / Modératrice :

Nora Amin Dancer and writer, Egypt / Danseuse et écrivaine, Égypte

THEY CALL ME AN ARTIST / ILS ME CONSIDÈRENT COMME UN(E) ARTISTE

EN How can there be meaningful work on a diverse society if ensembles and programmes don't reflect the diversity of the societies they are a part of? How can artists make any knowledgeable statement about their society, if their teams are not as diverse as society is? How do we stop casting or programming of migrant artists only because of their migrant backgrounds? Artists just want to be artists. Or should they use their specific origins to an even greater extent to make their voices heard?

FR Comment peut-il y avoir un travail significatif sur une société diversifiée si les ensembles et les programmes ne reflètent pas la diversité des sociétés dont ils font partie ? Comment les artistes peuvent-ils faire une déclaration éclairée sur leur société si leurs équipes ne sont pas aussi diversifiées que la société ? Comment faire cesser les auditions ou les programmations d'artistes migrants organisées uniquement en raison de leurs origines migrantes ? Les artistes ne cherchent qu'à être des artistes. Ou devraient-ils davantage exploiter leurs origines pour faire entendre leur voix ?

Speakers / Orateurs :

Liwaa Yazji Filmmaker and playwright, Syria /
Cinéaste et dramaturge, Syrie

Ramzi Maqdisi Actor and filmmaker /
Comédien et cinéaste, Palestine

2.11.2018
13:00 - 13:30

Gasteig München
Kleiner Konzertsaal
floor 1 / 1^{er} étage

Talk of the day /
discours du jour

Speech-to-text captioning
in English / Surtitrage en
direct en anglais

PARTICIPATORY ART PRACTICES GROUP / GROUPE DE PRATIQUES ARTISTIQUES PARTICIPATIVES

2. 11.2018
friday / vendredi

14:00 - 15:30

📍 Gasteig München
Foyer Carl-Orff-Saal
floor 1 / 1^{er} étage

🕒 Working session /
session de travail

EN Can participatory practices model new forms of citizenship? Who owns the art created in participatory arts? Can we create more space for communities to self-organise their own projects? Is the artist the instigator? The author? Or the witness? Or perhaps something or someone else? And do we need to know it before we start? This sub-group is designed for professionals active in the field who are willing to gather together and discuss their practices.

FR Les pratiques participatives peuvent-elles être le modèle de nouvelles formes de citoyenneté ? À qui appartient l'art créé dans les arts participatifs ? Pouvons-nous créer plus d'espace pour que les communautés puissent organiser elles-mêmes leurs propres projets ? L'artiste est-il l'instigateur ? L'auteur ? Le témoin ? Ou peut-être quelque chose ou quelqu'un d'autre ? Et avons-nous besoin de le savoir avant de commencer ? Ce sous-groupe s'adresse aux professionnels actifs dans le domaine qui sont prêts à se réunir et à discuter de leurs pratiques.

Moderator / Modératrice :

Daniela Sabatini Effetto Larsen, Italy / Italie

INTERNATIONAL PRODUCING ORGANISATIONS: SOON THE END OF THE COMPETITION (?) / ORGANISATIONS INTERNATIONALES DE PRODUCTION : BIENTÔT LA FIN DE LA COMPÉTITION (?)

EN The production context for the performing arts is getting harder in the so called "permanent state of crisis" of the art sector. One can observe the multiplication of independent producing organisations on the international level, places where artists and producers join forces and share their knowledge. One may assume there is a better understanding of the nature of a producing organisation than a few years ago. Moreover, such organisations tend to gather, share knowledge and create coalitions on national and international levels. This session will bring together performing arts producers and their structures from different countries and give them a space to share examples of cooperation, good practices and explain their business models and structures. This session is conceived by three organisations from France, Hungary and Spain, willing to ask the audience: what are our organisations like at reshaping and creating cooperation on local and international levels? Can solidarity and knowledge sharing be common values? How can independent companies and artists around the world empower each other through collaboration and exchange?

FR Le contexte de production des arts de la scène est de plus en plus contraint par ce qu'on appelle « l'état de crise permanent » du secteur artistique. On observe la multiplication d'organisations de production indépendantes au niveau international, des lieux où artistes et producteurs unissent leurs forces et partagent leurs connaissances. On peut penser que cela résulte d'une meilleure compréhension de la nature des organisations de production par rapport aux années passées. De plus, ces organisations ont tendance à rassembler leurs connaissances, les partager et créer des coalitions aux niveaux national et international. Cette session réunira des producteurs d'arts du spectacle et leurs structures de différents pays et leur donnera l'occasion de partager des exemples de coopération, de bonnes pratiques et d'expliquer leurs modèles et structures commerciaux. Cette session est conçue par trois organisations basées en France, en Hongrie et en Espagne, prêtes à demander au public : à quoi nos organisations devraient-elles ressembler pour remodeler et créer une coopération aux niveaux local et international ? La solidarité et le partage des connaissances peuvent-ils être des valeurs communes ? Comment les compagnies indépendantes et les artistes du monde entier peuvent-ils se soutenir mutuellement par la collaboration et l'échange ?

Moderators / Modérateurs :

Victor Leclère La Magnanerie, France

Anikó Rácz SinArts, Hungary / Hongrie

Vicens Mayans Agente129, Spain / Espagne

2. 11.2018
friday / vendredi

14:00 - 17:00

📍 Gasteig München
Raum 1.108
floor 1 / 1^{er} étage

🕒 Working session /
session de travail

WHAT'S IN OUR POWER / CE QUI EST EN NOTRE POUVOIR

2.11.2018
14:30 - 16:30

🕒 **Gasteig München**
Foyer Philharmonie
floor 2 / 2^{ème} étage

🕒 Working session /
session de travail

EN With the escalation of resentment towards foreigners in Europe - as merely everywhere worldwide - in recent years and the reinforcement of the idea of the nation-state, a question did arise: is art at all significant for possible social change? Can art do anything that goes beyond the realms of symbolic subversiveness? Can culture and art organisations influence the [re]construction of national and supranational identities? How can cultures of diverse national and macro-regional communities be more directly represented on and off stage?

FR Avec l'escalade du ressentiment à l'égard des étrangers en Europe - comme un peu partout dans le monde - ces dernières années et le renforcement de l'idée de l'État-nation, une question s'est posée : l'art a-t-il une quelconque importance en ce qui concerne l'éventuel changement social? L'art joue-t-il un rôle au-delà du domaine de la subversion symbolique ? Les organisations culturelles et artistiques peuvent-elles influencer la [re]construction des identités nationales et supranationales ? Comment les cultures des diverses communautés nationales et macro-régionales peuvent-elles être représentées plus directement sur scène et hors scène ?

Speakers / Orateurs :

Liwaa Yazji Filmmaker and playwright, Syria /
Cinéaste et dramaturge, Syrie

Sara Bigdeli Shamloo Composer / Compositeur, France

Ramzi Maqdisi Actor and filmmaker /
Comédien et cinéaste, Palestine

Olivia Furber Ensemble 52, UK / Royaume-Uni

Moderator / Modérateur :

Fabio Tolledi ITI, Italy / Italie

FIN DE MISSION - LIVING WITHOUT A MISSION / VIVRE SANS MISSION

2.11.2018
14:30 - 16:30

🕒 **Gasteig München**
Kleiner Konzertsaal
floor 1 / 1^{er} étage

🕒 Working session /
session de travail

EN Fabian Lettow and Mirjam Schmuck from Kainkollektiv will present the video recording of their show in combination with a reading of parts of the script. Moreover, they will give an insight on the making of this six-year long Germano-Cameroonian collaboration that tackles one of the biggest taboos in German-Cameroonian history: slavery.

FR Fabian Lettow et Mirjam Schmuck de Kainkollektiv présenteront l'enregistrement vidéo de leur spectacle et liront en parallèle des parties du scénario. De plus, ils donneront un aperçu de la genèse de cette collaboration germano-camerounaise de six ans qui s'attaque à l'un des plus grands tabous de l'histoire germano-camerounaise : l'esclavage.

Speakers / Orateurs :

Fabian Lettow & Mirjam Schmuck Kainkollektiv, Germany / Allemagne

HANDS ACROSS THE WATER / UNE ENTENTE PAR-DELÀ LES FRONTIÈRES

2. friday / vendredi
11.2018
14:30 - 16:00

📍 Gasteig München
Hochschule
Raum 4.105 & 4.113
floor 4 / 4^{ième} étage

🕒 Working session /
session de travail

EN Ines Marie Schneider and Felix Gantner, lecturers at the Hochschule für Musik und Theater Munich, will lead a so-called world-café discussion – together with their students. Topics will be educating cultural management in an international context and the future of the profession. How could academies and universities work together to develop a European cultural management programme?

FR Ines Marie Schneider et Felix Gantner, professeurs à la Hochschule für Musik und Theater, animeront une discussion style « world-café » avec leurs étudiants. Les sujets abordés seront l'éducation à la gestion culturelle dans un contexte international et l'avenir de la profession. Comment les académies et les universités pourraient-elles travailler ensemble pour développer un programme européen de gestion culturelle ?

Speakers / Orateurs :

Ines Marie Schneider & Felix Gantner

Hochschule für Musik und Theater München, Germany / Allemagne

I WOULD PREFER NOT TO... RE-CREATING EUROPE / JE PRÉFÉRERAI NE PAS... RECRÉER L'EUROPE

EN The experimental testing of waste paper [unprinted newsprint paper] creates surprising pictorial, sculptural, tonal and theatrical formations that can develop and open in different spaces, interspaces and passages. Based on Melville's text from "Bartleby, the Scrivener : A story of Wall Street", the performance "I would prefer not to", asks us "to stop playing in the system, but still think" [Zizek], calls for individual self-questioning, breakthroughs, liberation and tearing actions by the actors and the audience. The remains of paper, shreds, crumpled material become the basis for building a new universe, a utopian landscape.

FR Les expériences sur du vieux papier [comme le papier journal non imprimé] créent de surprenantes formations, à la fois picturales, sculpturales, tonales et théâtrales. Elles peuvent évoluer et s'ouvrir dans différents espaces, interstices et passages. Basé sur le texte de Melville, Bartleby, le Scribe : une histoire de Wall Street, le spectacle « Je préférerais ne pas... », nous demande « d'arrêter de contribuer au système, mais de continuer à réfléchir » [Zizek]. Cette performance est une invitation à la remise en question individuelle, aux découvertes, à la libération et à ce que le public et les acteurs provoquent des déchirements. Les restes de papier, de lambeaux, de matériaux froissés deviennent la matière première pour construire un nouvel univers, un paysage utopique.

Animators / Animatrices :

Cornelia von Gosen Artist, Germany / Artiste, Allemagne

Greta Moder Artist, Germany / Artiste, Allemagne

Natascha Heidemann Artist, Germany / Artiste, Allemagne

Marie Holzer Artist, Germany / Artiste, Allemagne

2. friday / vendredi
11.2018
14:30 - 18:00

3. saturday / samedi
11.2018
14:30 - 18:00

📍 Gasteig München
Foyer Kleiner Konzertsaal
floor 1 / 1^{er} étage

|| Parallel activity /
activité parallèle

MIND THE GAP: AUDIENCE, GOVERNANCE AND POLICIES / PUBLIC, GOUVERNANCE ET POLITIQUES: UN FOSSÉ À COMBLER

2.11.2018
15:30 - 18:00

📍 **Gasteig München**
Foyer Carl-Orff-Saal
floor 2 / 2^{ème} étage

🕒 Working session /
session de travail

EN More and more organisations are reinventing the direction of local cultural policies as well as models of governance in favour of new processes that resolutely renegotiate relations between the individual, society and the capacity of the organisations and institutions to respond to the cultural needs of citizens. This is partly because, more than ever, “audiences” are also “creators” of the present world – this is a reality that our organisations and the local cultural policies cannot ignore. But under what conditions can cultural organisations help bring more efficient, bottom-up approaches in their governance and to cultural policy-making? To what extent can their involvement lead to new inclusive practices or new forms of participatory hegemony?

FR De plus en plus d'organisations réinventent l'orientation des politiques culturelles locales ainsi que les modèles de gouvernance en faveur de nouveaux processus qui renégocient résolument les relations entre l'individu, la société et la capacité des organisations et des institutions à répondre aux besoins culturels des citoyens. C'est en partie parce que, plus que jamais, les « publics » sont aussi des « créateurs » du monde actuel – c'est une réalité que nos organisations et les politiques culturelles locales ne peuvent ignorer. Mais dans quelles conditions les organisations culturelles peuvent-elles contribuer à apporter des approches plus efficaces et ascendantes dans leur gouvernance et dans l'élaboration des politiques culturelles ? Dans quelle mesure leur implication peut-elle conduire à de nouvelles pratiques inclusives ou à de nouvelles formes d'hégémonie participative ?

Speakers / Orateurs

Matt Fenton & Keisha Thompson Contact Theatre, UK / Royaume-Uni

Simon Kubisch KGI, Germany / Allemagne

Marijana Rimanic Pogon, Croatia / Croatie

Goran Tomka Independent researcher, Serbia /
Chercheur indépendant, Serbie

THE EUROPEAN REPUBLIC UNDER CONSTRUCTION / LA RÉPUBLIQUE EUROPÉENNE EN CONSTRUCTION

2.11.2018
18:30 - 19:30

📍 **Bayerische Akademie
der Schönen Künste**
Max-Joseph-Platz 3
80539 München

|| Parallel activity /
activité parallèle

🗨 DE

🗣 Speech-to-text captioning
in English / Surtitrage en
direct en anglais

EN The European Republic under construction brings the debate on European democracy right to the heart of Munich. The European Republic prompts us to think outside the box and offers an alternative to current discourses of national segregation and an increasingly identitarian mainstream. Can politics really be influenced by theatre and literature?

In this frame, on the 10th of November at 4 pm, artists and citizens, in public spaces throughout Europe, will call for a European Republic by proclaiming a Manifesto written by Ulrike Guérot, Robert Menasse and Milo Rau, the so-called European Balcony Project.

FR La République européenne en construction amène le débat sur la démocratie européenne au cœur même de Munich. La République européenne nous incite à sortir des sentiers battus et offre une alternative aux discours actuels sur la ségrégation nationale et la tendance identitaire croissante. La politique peut-elle vraiment être influencée par le théâtre et la littérature ?

Le 10 novembre à 16h00, des artistes et des citoyens réunis dans des espaces publics à travers toute l'Europe, appelleront à une République européenne en proclamant un Manifeste écrit par Ulrike Guérot, Robert Menasse et Milo Rau, intitulé European Balcony Project [le « projet du Balcon européen »].

Performers / Performeurs :

Robert Menasse, Michael Krüger, Kathrin Röggla

RUSH HOUR

Ceren Oran



© Christoph Gredler

EN This choreographed interaction between man and machine is based on the finding that it is impossible to determine how humans understand the notion of time and their relationship towards it. A joint analysis of the understanding, perception and the meaning of time revealed what the West presently defines it as: a high-speed life in which the individual has to permanently fulfil excessive demands.

“Looking at the situation Europe’s currently in, especially with regards to the growing nationalism, the three performers become symbols of a destructive force originating in an exclusive concentration on the self.” [Ceren Oran]

Ceren Oran [Munich] was born in Istanbul in 1984 and moved in 2006 to Salzburg to study contemporary dance at SEAD [Salzburg Experimental Academy of Dance], after 2 years of studies at Yildiz Technical University Art and Design Faculty. Since finishing her postgraduate Masters programme ICE [International Choreographic Exchange] at SEAD, she has been working as a freelance dancer, choreographer and soundpainter. She has danced for many choreographers and international companies and has also worked with many multidisciplinary artists for her own projects such as Rush Hour, all around Europe and America. As of 2010, Ceren has been creating Dance Theatre for children [1,5 - 6 years] and touring with her pieces around Europe. Ceren works with singers and bands, primarily as a singer or back vocalist. She likes to use her singing and voice improvisation skills and often combines dance and live voice in her creations. At the moment she is based in Munich and travels regularly to perform and to hold workshops for children and adults all around the world.

FR Cette interaction chorégraphiée entre homme et machine repose sur la conclusion selon laquelle il est impossible de déterminer la façon dont les humains appréhendent la notion de temps et leur relation avec ce dernier. Une analyse croisée mêlant la compréhension, la perception et la signification du temps a révélé que l’Occident le définit actuellement comme une existence à haute vitesse dans laquelle les individus sont constamment tenus de satisfaire à des exigences excessives. « Lorsqu’on prend en compte la situation qui caractérise l’Europe à l’heure actuelle, particulièrement en ce qui concerne la montée du nationalisme, les trois danseurs deviennent les symboles d’une force destructrice qui trouve son origine dans une réflexion exclusivement égocentrique. » [Ceren Oran]

Ceren Oran [Munich] est née à Istanbul en 1984 et s’est installée à Salzbourg en 2006 pour étudier la danse contemporaine au SEAD [Salzburg Experimental Academy of Dance] après avoir fréquenté pendant 2 ans la faculté des arts et dessins de l’Université technique de Yildiz. Master en poche [programme ICE, échange chorégraphique international], elle a travaillé comme danseuse, chorégraphe et artiste de soundpainting indépendante. Elle a dansé pour de nombreux chorégraphes et compagnies internationales, et a collaboré avec une myriade d’artistes interdisciplinaires sur ses propres projets, tels que Rush Hour, à travers l’Europe et l’Amérique. Depuis 2010, Ceren se consacre à la création de théâtre dansant pour les enfants [1,5 - 6 ans] et présente ses oeuvres dans toute l’Europe. Ceren travaille avec des chanteurs et des groupes, principalement en tant que chanteuse ou choriste. Elle aime utiliser ses compétences en chant et en improvisation vocale, qu’elle combine souvent à la danse dans ses créations. Elle réside actuellement à Munich et voyage régulièrement pour danser et animer des ateliers pour enfants et adultes dans le monde entier.

Ceren Oran Concept, Artistic Director, Choreographer / Concept, directrice artistique, chorégraphe

Daphna Horenczyk, Jaroslav Ondus, Çağlar Yiğitoğullari Performers / Performeurs

Hüseyin Evirgen Music / Musique

Simon Couratier Live-saxophone / Saxophone en direct

Empfangshalle München Stage / Scénographie

Sarah Israel Dramaturg / Dramaturgie

Rainer Ludwig Light design / Éclairage

Tanzbüro München Production management / Gestion de la production

2 friday / vendredi
.11.2018

22:00 - 23:00

3 saturday / samedi
.11.2018

20:00 - 21:00

4 sunday / dimanche
.11.2018

18:00 - 19:00

📍 **Schwere Reiter**
Dachauer Straße 114
80636 Munich

⚙️ Dance. Performance with live music / Danse. Spectacle avec musique en direct

TRANSNATIONAL UNIONS TO REVIVE DEMOCRACY / DES SYNDICATS TRANSNATIONAUX POUR FAIRE RENAÎTRE LA DÉMOCRATIE

3 **11.2018**
saturday / samedi
10:00 - 13:00

📍 **Gasteig München**
Foyer Carl-Orff-Saal
floor 1 / 1^{er} étage

🗣️ Working session /
session de travail

EN Departing from the current political, economic, humanitarian, and environmental crises of Europe, executive director of European Alternatives Daphne Büllsbach, representative of DiEM25 Ivana Nenadović, artist Jonas Staal, and New Unions founder and writer Chris Keulemans, together with various other pan-European activists and organisers among the audience, will gather in an assembly of ideas to revive democracy and the European project, while rejecting ultra-nationalist parties that demand separation from the European Union and seek to return to a mythical notion of the nation-state, as well as the political-economical functionary elite that has used the EU for its austerity politics.

The crisis of Europe has to be considered simultaneously as a crisis of imagination, and as such, it constitutes a fight that we, artists and professionals in the cultural field, have to fight by campaigning for alternative options for transnational alliances and forms of citizenship.

FR En se basant sur la crise politique, économique, humanitaire et environnementale actuelle en Europe, Daphne Büllsbach, directrice exécutive de European Alternatives, Ivana Nenadović, représentante de DiEM25, l'artiste Jonas Staal, le fondateur de New Unions et l'écrivain Chris Keulemans ont collaboré avec d'autres militants paneuropéens et organisateurs parmi le public pour se réunir autour d'un échange d'idées. Ils nous invitent à proposer des scénarios pour relancer la démocratie et le projet européen. Ils souhaitent également rejeter les partis ultra-nationalistes qui exigent une séparation de l'Union européenne et veulent revenir à une notion mythique de l'État-nation, ainsi que les fonctionnaires politiques économiques qui ont utilisé l'UE pour leurs politiques de rigueur. La crise de l'Europe doit être considérée simultanément comme une crise de l'imagination, et en tant que telle, elle constitue un combat que nous, artistes et professionnels de la culture, devons mener en faisant campagne pour apporter des options alternatives allant en faveur des alliances transnationales et des formes de citoyenneté.

Speakers / Orateurs:

Jonas Staal Artist, the Netherlands / Artiste, Pays-Bas

Ivana Nenadović DiEM25, Serbia / Serbie

Daphne Büllsbach European Alternatives, Germany / Alternatives Européennes Allemagne

Moderator / Modérateur :

Chris Keulemans Writer, the Netherlands / Écrivain, Pays-Bas

ARTISTIC WALK - WHAT YOU SEE / PROMENADE ARTISTIQUE - CE QUE TU VOIS

EN What you see you only see because I point it out to you. The role of the tour guide is to give you an impression that you have met the 'real' place. The power of tour guides is their ability to integrate what you are seeing into a master narrative of their choosing.

Join Olivia Furber and her colleagues as they step into the roles of unqualified tour guides, leading you through a snippet of Munich, with the insight and freshness of absolute newcomers. Join them as they investigate their newly found power to invest objects of their choice with significance and weave a new mythology from them.

This tour is the starting point of a research residency between Olivia Furber, Ramzi Maqdisi and 9T Antiope into the politics and power of tour guiding.

FR Ce que tu vois, tu ne le vois que parce que je te le montre.

Le rôle du guide touristique est de vous donner l'impression que vous avez rencontré le « véritable » lieu. Le talent des guides touristiques réside dans sa capacité à intégrer ce que vous voyez dans le métarécit de son choix.

Rejoignez Olivia Furber et ses collègues tandis qu'ils endossent le rôle de guides touristiques non qualifiés.

Ils vous dévoileront un aperçu de Munich, accompagné de la fraîcheur et de la perspicacité de nouveaux venus.

Joignez-vous à eux dans leur exploration de leur pouvoir nouvellement découvert d'investir les objets de leur choix avec sens et de tisser une nouvelle mythologie à partir de ces objets.

Cette visite est le point de départ d'une résidence de recherche entre Olivia Furber, Ramzi Maqdisi et 9T Antiope autour de la politique et du pouvoir du guide touristique.

3 **11.2018**
saturday / samedi
10:00 - 12:00

📍 Meeting point /
point de rencontre
Gasteig München
at the entrance of the /
à l'entrée de la
Black Box
floor 1 / 1^{er} étage

|| Parallel activity /
activité parallèle

Guide :

Olivia Furber Ensemble 52, UK / Royaume-Uni

ARTISTIC WALK - WERKSVIERTEL / PROMENADE ARTISTIQUE - WERKSVIERTEL

3 .11.2018
10:00 - 11:30

Meeting point /
point de rencontre
Gasteig München
at the entrance of the /
à l'entrée de la
Black Box
floor 1 / 1^{er} étage

Parallel activity /
activité parallèle

EN For most of the 20th century, the Ostbahnhof or “east station” served as a barrier between the romantic architecture of the Haidhausen quarter and, on the other side of the tracks, an industrial area where, for example, potatoes were processed. Today, digital and media industries and artists are settling in the “Werksviertel” where the arts centre and artists’ space “whiteBOX” opened its doors in May 2016. The walk links Munich’s biggest arts centre, the Gasteig to the new hotspot behind the east station.

FR Durant la majeure partie du 20^e siècle, la station de train « Ostbahnhof » [gare de l’est] avait servi comme une cloison entre l’architecture romantique de Haishausen et une zone industrielle où – entre autres – on procédait des pommes de terre. Aujourd’hui, des industries numériques, des créateurs et des artistes se sont établis au « Werksviertel » où le centre d’arts et l’espace pour les artistes nommé « whiteBOX » a ouvert ses portes en Mai 2016. La promenade artistique lie le centre culturel le plus grand de Munich, le Gasteig, au nouvel endroit branché derrière la gare de l’est.

Guides :

Martina Taubenberger whiteBOX.art

Angelika Schindel whiteBOX.art

CONNECTED CENTRES / CENTRES CONNECTÉS

EN Cooperation has been an essential element of our network since its foundation and is now a common mode of action for the vast majority of our members. Some might say that we have reduced our militant ambitions [bringing artists and audiences together through aesthetics and innovative productions, building bridges between distant territories] to steer international cooperation towards more pragmatic horizons: helping the performing arts sector to face the difficulties it encounters today.

However, at this session, based on the rich experience of the participants, all together we aim to identify and share practices to extend the geographical territories of cooperation [in particular to EU neighbourhoods], take into account the different regional issues of the performing arts, enhance the diversity of aesthetics, and design more innovative cooperation mechanisms. Building up on the inspiring discussion in IETM Porto, this workshop will offer a participative process aimed at investigating different cooperation models for more progressive and balanced collaboration.

FR La coopération est un élément essentiel de notre réseau depuis sa fondation et est maintenant un mode d’action commun pour la grande majorité de nos membres. D’aucuns diront que nous avons réduit nos ambitions militantes [rapprocher artistes et publics par l’esthétique et les productions innovantes, jeter des ponts entre des territoires lointains] pour orienter la coopération internationale vers des horizons plus pragmatiques : aider le secteur des arts vivants à affronter les difficultés auxquelles il fait face aujourd’hui.

Cependant, lors de cette session, basée sur la riche expérience des participants, nous cherchons tous ensemble à identifier et à partager les pratiques pour étendre les territoires géographiques de coopération [en particulier vers les pays voisins de l’UE], prendre en compte les différentes problématiques régionales des arts du spectacle, renforcer la diversité esthétique, et concevoir des mécanismes de coopération plus innovants. S’appuyant sur la discussion inspirante de l’IETM Porto, cet atelier proposera un processus participatif visant à étudier différents modèles de coopération pour une collaboration plus progressive et équilibrée.

Moderators / Modérateurs :

Nicolas Bertrand

Independent producer, France / Producteur indépendant, France

Rarita Zbranca AltArt, Romania / Roumanie

3 .11.2018
11:00 - 13:30

Gasteig München
Foyer Carl-Orff-Saal
floor 2 / 2^{ème} étage

Working session /
session de travail

MEET THE ARTISTS / RENCONTREZ LES ARTISTES

3 .11.2018
saturday / samedi
11:00 - 12:45

📍 **Gasteig München**
Foyer Philharmonie
floor 2 / 2^{ème} étage

🔗 Networking activity /
activité de réseautage

EN Dive into discussions about creative processes and aesthetics by joining the round table discussions for a collective interview with the local artists who are part of the artistic programme.

FR Plongez dans des discussions sur les processus créatifs et esthétiques en participant aux tables rondes pour une rencontre collective avec les artistes locaux, dont certains ont pris part au programme artistique.

Presenters / Orateurs :

Antonio Cerezo

Actor, director and author, Germany /
Comédien, directeur et écrivain, Allemagne

Ceren Oran

Dancer, choreographer and soundpainter, Germany /
Danseuse, chorégraphe et "soundpainter", Allemagne

THE MAJORITY IS DIFFERENT / LA MAJORITÉ EST DIFFÉRENTE

3 .11.2018
saturday / samedi
11:00 - 12:45

📍 **Gasteig München**
Raum 1.108
floor 1 / 1^{er} étage

🗣️ Speech-to-text captioning
in English / Surtrilage en
direct en anglais

EN World-class disabled artists do not create work in a vacuum; organisations which provide excellent accessibility for disabled audiences and professionals do not achieve this by accident. Producers, programmers, funders and artists all contribute to the cultural ecosystem. How, in Germany, can they move forward from theory to tangible change, and how does this compare with elsewhere in Europe? This session will look at the context for creating truly inclusive, accessible, and excellent cultural practice, using a number of German examples to explore the theme.

FR Les artistes handicapés de renommée mondiale ne créent pas des œuvres en vase clos ; les organisations qui offrent une excellente accessibilité aux publics et aux professionnels handicapés n'en sont pas arrivées là par hasard. Producteurs, programmeurs, bailleurs de fonds et artistes contribuent tous à l'écosystème culturel. Comment, en Allemagne, les artistes handicapés peuvent-ils passer de la théorie à des changements concrets. Comment l'Allemagne se compare-t-elle aux autres pays européens ? Cette session examinera ce contexte afin de mettre en place une pratique culturelle réellement inclusive, accessible et de qualité, en s'appuyant sur un certain nombre d'exemples allemands pour explorer ce thème.

Speakers / Orateurs :

Maximilian Dörner Cultural Department Munich, Germany /
Département culturel Munich, Allemagne

Lisette Reuter Un-Label Performing Arts Company, Germany / Allemagne

Nadja Dias Independent producer, Germany /
Productrice indépendante, Allemagne

Lucy Wilke Actress and singer, Germany / Actrice et chanteuse, Allemagne

Moderator / Modérateur :

Ben Evans British Council, UK / Royaume-Uni

INFOCELL - INDEPENDENT THEATRE SCENE IN MUNICH AND BAVARIA / CELLULE D'INFORMATION SUR LA SCÈNE PERFORMATIVE INDÉPENDANTE À MUNICH ET EN BAVIÈRE

3 **11.2018**
saturday / samedi
11:00 - 12:30

🕒 **Gasteig München**
Glashalle /
Welcome Center
floor 1 / 1er étage

|| Parallel activity /
activité parallèle

EN You get to know the diversity of the local independent theatre scene by meeting Bavaria's and Munich's independent theatre associations who will present their members, structures, scopes and aims.

In collaboration with Netzwerk freie Szene München, Tanz- und Theaterbüro München, Tanztendenz München, Verband Freie Darstellende Künste Bayern.

FR Découvrez la scène théâtrale indépendante locale diversifiée en rencontrant les associations théâtrales indépendantes de Bavière et de Munich qui présenteront leurs structures, leurs champs d'action et leurs objectifs.

En collaboration avec le Netzwerk freie Szene München, Tanz- und Theaterbüro München, Tanztendenz München, Verband Freie Darstellende Künste Bayern.

Speakers / Orateurs :
Netzwerk freie Szene München
Tanzbüro München
Theaterbüro München
Tanztendenz
Verband Freie Darstellende Künste Bayern

EUROCENTRISM IS THE NEW COLONIAL / L'EUROCENTRISME EST UN COLONIALISME

EN Whether European artists and professionals struggle against it or play along with it, Eurocentrism - in other words, post-colonialism - is undoubtedly influencing artistic production and shaping art dissemination networks. Will Europe overcome its colonial past and think outside its box? Can Europe be part of the world and not consider its values and aesthetic as universal? Can Europe relate to other cultures by different means other than exotism and cultural appropriation?

FR Que les artistes et les professionnels européens s'y opposent ou y contribuent, l'eurocentrisme - en d'autres termes, le post-colonialisme - influence sans aucun doute la production artistique et façonne les réseaux de diffusion des arts. L'Europe va-t-elle surmonter son passé colonial et sortir des sentiers battus ? L'Europe peut-elle faire partie du monde sans pour autant considérer ses valeurs et son esthétique comme universelles ? L'Europe peut-elle se rapprocher d'autres cultures par d'autres moyens que l'exotisme et l'appropriation culturelle ?

Speakers / Orateurs :
Nora Amin Dancer and writer, Egypt / Danseuse and écrivaine, Égypte
Fabio Tolleli ITI, Italy / Italie

3 **11.2018**
saturday / samedi
13:00 - 13:30

🕒 **Gasteig München**
Kleiner Konzertsaal
floor 1 / 1er étage

📖 Talk of the day /
discours du jour

🗣️ Speech-to-text
captioning in English /
Surtrilage en direct en
anglais

HIP HOP CULTURE AND ITS RELATED DANCE FORMS / LA CULTURE HIP-HOP ET SES FORMES DE DANSE CONNEXES

3 **11.2018**
saturday / samedi
13:30 - 16:00

Meeting point /
point de rencontre
Gasteig München
at the entrance of the /
à l'entrée de la
Black Box
floor 1 / 1^{er} étage

Working session /
session de travail

EN After joining one of the battles at the StreetArt-Festival "Funk the system" at Whitebox, we will be talking about community-linked hip-hop culture as a new target group for theatre. How does hip-hop culture provoke new choreographic languages and how is the context of theatre and a stage influencing hip-hop-related dance forms? Urban cultures are more and more part of theatre programmes – where is the common interest between theatre and hip-hop culture and how can audiences widen and possibly merge? On one hand, we talk about an outreach to new audiences, while hip-hop events gather a huge amount of spectators. The development of urban dance theatre questions the choreographic dimension of hip-hop related dance forms. Is a new aesthetic arising? And how is this dimension feeding back into urban dance?

FR Après avoir participé à l'une des battles du festival StreetArt - Festival « Funk the system » au Whitebox, nous parlerons du milieu culturel du hip-hop comme d'un nouveau groupe cible du théâtre. Comment la culture hip-hop provoque-t-elle de nouveaux langages chorégraphiques et comment le contexte du théâtre et d'une scène influence-t-il les formes de danse hip-hop ?

Les cultures urbaines font de plus en plus partie des programmes de théâtre – où est l'intérêt commun entre le théâtre et la culture hip-hop et comment les publics peuvent-ils s'élargir et éventuellement fusionner ? D'une part, on parle de diffusion vers de nouveaux publics, alors que les événements hip-hop rassemblent un grand nombre de spectateurs. D'autre part, le développement du théâtre de danse urbaine questionne la dimension chorégraphique des formes de danse hip-hop. Une nouvelle esthétique voit-elle le jour ? Et comment cette dimension se reflète-t-elle sur la danse urbaine ?

Speaker / Orateur :
Miguel T. Sozinho Choreographer, Germany / Chorégraphe, Allemagne

Moderator / Modérateur :
Dirk Korell Camin Aktion, France

PITCH YOUR WORK / PITCHEZ VOTRE PROJET

EN Join this session to discover the organisations and projects of the participants of the pitching training that Daniel Saltzwedel has been giving during the IETM Munich.

FR Participez à cette session pour découvrir les organisations et les projets des participants à la session d'entraînement au pitching que Daniel Saltzwedel propose durant l'IETM Munich.

Moderator / Modérateur :
Daniel Saltzwedel
Present Film, Germany / Allemagne

3 **11.2018**
saturday / samedi
14:00 - 15:00

Meeting point /
point de rencontre
Gasteig München
Foyer Carl-Orff-Saal
floor 1 / 1^{er} étage

Working session /
session de travail

SHOWROOM

3 **11.2018**
saturday / samedi
14:30 - 16:00

⊙ **Gasteig München**
Raum 0.131
ground floor /
rez-de-chaussée

✕ Networking activity /
activité de réseautage

EN During the Showroom session, 4 pre-selected EU funded projects will be presented for 20 minutes maximum each. Showroom will not only give an opportunity to show the best practices and success stories, but will also identify and question new models of cooperation.

FR Au cours de la session Showroom, 4 projets préalablement sélectionnés et financés par l'UE seront présentés pendant une vingtaine de minutes chacun. Showroom sera non seulement l'occasion de mettre en avant les meilleures pratiques et les histoires couronnées de succès, mais aussi d'identifier et de remettre en question les nouveaux modèles de coopération.

Moderators / Modérateurs :

Liz Pugh Walk the Plank, UK / Royaume-Uni

Daide D'Antonio Associazione ETRE, Italy / Italie

POSTCOLONIAL MINEFIELDS / CHAMPS DE MINES POST-COLONIAUX

EN The minefield of postcolonial relationships extends into the rehearsal room and onto the stage. There are hierarchies and discrepancies in the current programming, touring, market and subsidy system that increasingly favour the wealthy and privileged. To what extent is international cooperation structured by cultural identity or, on the contrary, does it build bridges between cultures? What decides the methods, the topics and structures involved in intercultural dialogue? How does cultural diplomacy and international cultural cooperation create equity and mutual understanding?

FR Le champ de mines des relations post-coloniales s'étend jusque dans la salle de répétition et sur la scène. Il existe des hiérarchies et des divergences dans la programmation, les tournées, le marché et le système de subventions actuels qui favorisent de plus en plus les riches et les privilégiés. Dans quelle mesure la coopération internationale est-elle structurée par l'identité culturelle ou, au contraire, établit-elle des ponts entre les cultures ? Qu'est-ce qui détermine les méthodes, les thèmes et les structures du dialogue interculturel ? Comment la diplomatie culturelle et la coopération culturelle internationale sont-elles source d'équité et de compréhension mutuelle ?

Speakers / Orateurs :

Ramiro Noriega University of the Arts - Guayaquil, Ecuador /
Universidad de las Artes - Guayaquil, Équateur

Helena Nassif Al Mawred / Culture Resource, Lebanon / Liban

Moderator / Modérateur :

Toni Attard Culture Venture, Malta

3 **11.2018**
saturday / samedi
14:30 - 16:45

⊙ **Gasteig München**
Kleiner Konzertsaal
floor 1 / 1^{er} étage

⊙ Working session /
session de travail

SERVICE PROVIDER OR PARTNER IN CRIME? / FOURNISSEUR DE SERVICES OU COMPLICES?

3 **3** saturday / samedi
11.2018

14:30 - 16:00

📍 **Gasteig München**
Foyer Philharmonie
floor 2 / 2^{ème} étage

🕒 Working session /
session de travail

EN The producer's profession is becoming increasingly important in the independent performing arts and has developed distinct, yet very diverse profiles. Nevertheless, the key challenge remains to raise more awareness and acknowledgement of the profession – in all its facets – and furthermore, to establish sustainable structures in the areas of education, exchange and networking.

Being aimed at producers, managers and agents, this encounter provides a space for an exchange of experiences, ideas and know-how. This session is a cooperation between the German Association of Independent Performing Arts, the Dachverband Tanz Deutschland [Association for Dance in Germany], the Performing Arts Program Berlin and Katja Sonnemann [free performing arts producer, Academy for Performing Arts Producer].

FR Le métier de producteur prend de plus en plus d'importance dans les arts de la scène indépendante et a donné lieu à des profils distincts, mais très diversifiés. Néanmoins, le principal défi reste de mieux faire connaître et reconnaître la profession – sous tous ses aspects – et de mettre en place des structures durables dans les domaines de l'éducation, des échanges et du réseautage. Destinée aux producteurs, aux gestionnaires et aux agents, cette rencontre offre un espace d'échange d'expériences, d'idées et de savoir-faire. Cette session est une coopération entre l'Association allemande des arts du spectacle indépendants, le Dachverband Tanz Deutschland [Association pour la danse en Allemagne], et le Performing Arts Program Berlin et Katja Sonnemann [productrice des arts du spectacle libre, Academy for Performing Arts Producer].

Speakers / Orateurs :

Jana Grünwald ITI, Germany / Allemagne

Katja Sonnemann Independent producer, Germany /
Productrice indépendante, Allemagne

Felix Koch PAP, Germany / Allemagne

Stephan Behrmann BFDK, Germany / Allemagne

MENTOR ROOM / CHAMBRE DES MENTORS

EN Mentor Room is an intense two-hour session offering IETM members an opportunity to learn from each other's knowledge and experience. Up to 5 pre-selected mentees will each be teamed up with two experienced IETM members who will help them find new approaches and solutions. A limited number of observers will be present.

FR La Chambre des mentors est une session intensive de deux heures, offrant aux membres de l'IETM l'opportunité d'apprendre des connaissances et de l'expérience de ses pairs. Un maximum de 5 membres ont été sélectionnés et jumelés avec deux membres de l'IETM expérimentés qui les guideront vers une nouvelle approche et de solutions alternatives. Cette session sera ouverte à un nombre limité d'observateurs.

Moderators / Modératrices :

Christine Fentz Secret Hotel, Denmark / Danemark

Annika B. Lewis Kassandra Productions, Denmark / Danemark

TALKS & LISTENS / PAROLES & ÉCOUTE

EN A session in which IETM members get to express their views on the role of art in society and the strategies that will help our sector survive and thrive. What will the performing arts landscape be like in the next 5, 10, 20 years? Here's your chance to voice your opinion about how the network can engage in building a stronger place for the arts.

FR Une session grâce à laquelle les membres de l'IETM pourront émettre leurs avis quant au rôle de l'art dans la société, et aux stratégies qui aideront notre secteur à survivre et à prospérer. À quoi ressemblera le paysage des arts du spectacle dans les 5, 10, 20 prochaines années ? Venez exprimer vos opinions sur la façon dont le réseau peut contribuer à renforcer la place des arts.

Animated by the Board and Advisory Committee members and IETM staff /

Animée par les membres du Conseil d'administration et du Comité consultatif et le staff de l'IETM.

3 **3** saturday / samedi
11.2018
15:00 - 16:30

📍 **Gasteig München**
Raum 1.108
floor 1 / 1^{er} étage

🕒 Membership activity /
activité pour les
membres

3 **3** saturday / samedi
11.2018
17:00 - 18:00

📍 **Gasteig München**
Foyer Carl-Orff-Saal
floor 1 / 1^{er} étage

🕒 Membership activity /
activité pour les
membres

GIRLS BOYS LOVE CASH

Citizen.KANE.Kollektiv



© Alex Wunsch

EN This humorous and emotional play on body, consumption and prostitution was devised after a two year research period with young people between 16 and 20. Questions of morality, sexuality and pudency, gender and power are dealt with through the narration of different lives. "What is the stress ratio between body and consumption in a totally capitalist world? What is the gradient of power between those who consume and those who offer [themselves]? Is the use of the human body itself as a ware the climax of an economic surge which has long swept over all areas of our lives?" [Citizen.KANE.Kollektiv]

The Citizen.KANE.Kollektiv consists of 7 performing artists realising theatrical productions about current topics with a particular, collective production approach. The focus lies on breaking up old structures and hierarchies and questioning rigid thought patterns.

Every other month they organise DIE KOLLEKTION [the collection], a public research and presentation of the current questions and rehearsal results. Within the KOLLEKTIONEN [collections] DAS MAGAZIN [the magazine] is produced, another artistic expression of the collective's work. Furthermore, every second month, they also produce a radio programme under the label CITIZEN.KANE.RADIO, broadcast in Free Radio Stuttgart [Freies Radio Stuttgart].

FR Cette pièce de théâtre humoristique et émotionnelle sur le corps, la consommation et la prostitution est née d'une étude de deux ans portant sur les jeunes de 16 à 20 ans. Les questions de la moralité, de la sexualité, de la pudeur, des sexes et du pouvoir sont abordées à travers le récit de plusieurs vies. « Quel est le rapport de contrainte entre corps et consommation dans un monde entièrement capitaliste ? Quel est le gradient du pouvoir entre ceux qui consomment et ceux qui offrent [leur corps] ? Est-ce que l'utilisation du corps humain comme une marchandise représente le paroxysme d'un essor économique qui balayent depuis longtemps tous les domaines de notre vie ? » [Citizen.KANE.Kollektiv]

Le Citizen.KANE.Kollektiv se compose de 7 comédiens qui, grâce à une approche collective et singulière, mettent au point des productions théâtrales abordant des sujets d'actualité. Ils s'attachent à briser les structures et les hiérarchies désuètes et à remettre en question les modèles de pensée rigides. Le DAS MAGAZIN [le magazine], qui fait partie des KOLLEKTIONEN [collections] s'inscrit comme une autre forme d'expression artistique du travail du collectif. En outre, tous les deux mois, ce dernier produit un programme radio sous le label CITIZEN.KANE.RADIO qui est diffusé sur Freis Radio Stuttgart [Radio libre de Stuttgart].

A co-production with the JES [Junges Ensemble Stuttgart / Young Ensemble Stuttgart]
Une coproduction avec JES [Junges Ensemble Stuttgart / Young Ensemble Stuttgart]

Jürgen Kärcher, Sarah-Ann Kempin, Simon Kubat, Franziska Schmitz, Jonas Bolle, Andrea Leonetti, Emanuela Staicut

Performance / Spectacle

Lucia Kramer Dramaturg / Dramaturgie

Christian Müller Director / Metteur en scène

Jan Keller Technician / Technicien

Valentin Eisele Set / Scénographie

Cinty Ionescu Video / Vidéo

Jonas Bolle Music / Musique

Isabelle von Gatterburg Choreographie / Chorégraphie

Hannes Michl Theatre pedagogue / Pédagogue de théâtre

3 saturday / samedi
.11.2018
20:00 - 21:30

Schauburg
Franz-Joseph-Str 47
80801 Munich

EN

Performance,
youth theatre. /
spectacle, théâtre
jeune public

TRANSFORMERS

KGI

Cancelled / annulée



© Björn Störk

EN With humour, energy and a big cast, Transformers explores forms of society beyond national and economic collectives. The group consists of old-age-pensioners, artists, refugees, unemployed persons and children. Identities and individual fates are melted into a colourful, vibrant yet fragile picture of our present times. “KGI has invited people to join them on stage and to form a compendium of biographic and historic documentarisms, of gestures and movements, obviously belonging to their time, to her and his stories. But which story belongs to whom – and who is who?” [KGI]

KGI [Hamburg] was founded in 2013 by performing arts graduates. The group wants to utilise their different political and aesthetic positions towards an egalitarian theatre, melting technical stage skills and sound theoretical knowledge with a clear political attitude. Genres ranging from theatre to film, dance and opera are appropriated and transformed, involving mostly people with little affinity to high-brow culture. KGI has collaborated with, among others, Ringlokschuppen Ruhr in Mülheim, Theater Oberhausen, Maxim Gorki Theater Berlin, Mainfrankentheater Würzburg, Staatstheater Darmstadt, Theaterfestival Favoriten and the Performing Arts Festival Berlin. Since 2018, KGI has been receiving funding for Das Symptom der Oper by the Bundeskulturstiftung within the Fonds Doppelpass Plus.

FR Avec un cocktail détonnant d’humour, d’énergie et un beau casting, Transformers explore des formes de société qui transcendent les collectivités nationales et économiques. Le groupe se compose de retraités âgés, d’artistes, de réfugiés, de chômeurs et d’enfants. Identités et destins se mêlent dans une représentation colorée, vibrante, et pourtant fragile, de l’époque actuelle. « KGI invite le public à les rejoindre sur scène pour former un recueil de documentaires biographiques et historiques, de gestes et de mouvements appartenant évidemment à son époque et aux histoires de chacun. Mais à qui appartient quelle histoire – et qui est qui ? » [KGI]

KGI [Hamburg] a été fondé en 2013 par des diplômés des arts de la scène. Le groupe prétend utiliser ses différentes positions politiques et esthétiques pour créer un théâtre égalitaire qui conjugue compétences techniques sur scène et solides connaissances théoriques à une opinion politique bien tranchée. Une fois appropriés, les genres [qui vont du théâtre au film, de la danse à l’opéra] sont transformés grâce à la participation d’individus ayant peu d’affinités avec la culture intellectuelle. KGI a notamment collaboré avec Ringlokschuppen Ruhr in Mülheim, Theater Oberhausen, Maxim Gorki Theater Berlin, Mainfrankentheater Würzburg, Staatstheater Darmstadt, Theaterfestival Favoriten et le festival des arts de la scène de Berlin. Depuis 2018, KGI reçoit un financement pour Das Symptom der Oper de la part de Bundeskulturstiftung, dans le cadre de Fonds Doppelpass Plus.

3 **saturday / samedi**
.11.2018
20:00 - 22:00

📍 **Pasinger Fabrik
Wagenhalle**
August-Exter-Straße 1
81245 Munich

🗣️ EN

🌱 **Docu-fictional dance
theatre / théâtre
documentaire fictif
dansé**

Koproduktion mit Ringlokschuppen Ruhr
and Theater Oberhausen.

Supported by



**Simon Kubisch, Maria Vogt, Dominik Meder, Nils Weishaupt, Rahel Barra,
Niklas Draeger, Mike Voljnar, Khosrou Mahmoudi, Stefanie Doerr,
Jennifer Bartsch, Ahmad Zedan, Justin Riedel, Sarah Smeets**

Performers / Performeurs

Pascal Gehrke Technician / Technicien

BLOW BOYS BLOW

Kompanie Dennis Deter



© Walter Blickmann

EN The shanty evening unites the audience at tables, singing, drinking, celebrating melancholy, loneliness and the need for departure. Blow Boys Blow mixes old times' nautic songs with the present day and lets them clash with contemporary theatre. Everything familiar is seen in a new light, as if from a distant shore. With this journey, "the crew of seven performers pay homage not only to the traditional link between the world of theatre and that of sailors, but also to the particular community of the evenings' guests, enjoying the songs, the dances and the rum." [Dennis Deter]

The company was put together especially for this production. All members are theatre professionals, some had been working together in contemporary dance productions beforehand. The production was devised by the team under the artistic direction of Dennis Deter [Berlin].

FR Cette soirée rythmée au son des chants de marin unit le public assis autour des tables, chantant, dansant et célébrant la mélancolie, la solitude et le besoin de mettre les voiles. Blow Boys Blow mélange les chansons nautiques d'antan aux temps modernes pour créer un contraste avec le théâtre contemporain. Tout ce qui semble familier apparaît sous un nouveau jour, comme si on le contemplait depuis de lointains rivages. Grâce à ce voyage, « l'équipage des sept comédiens rend hommage non seulement au lien traditionnel qui unit le monde du théâtre à celui des marins, mais aussi à la communauté composée par les invités du soir, qui se délectent des chants, des danses et du rhum. » [Dennis Deter]

La compagnie a été réunie spécialement pour cette production. Tous les membres, dont certains travaillaient déjà ensemble dans le cadre de productions de danse contemporaine, sont des professionnels du théâtre. Ce spectacle a été imaginé par l'équipe sous la direction artistique de Dennis Deter [Berlin].

Dennis Deter Director / Directeur artistique
Jassem Hindi, Tommy Noonan, Taavet Jansen, Jan Fedinger, Dietrich Oberländer, Jean-Baptiste Veyret-Logerias, Dennis Deter
 Performance / Spectacle

3 saturday / samedi
.11.2018
 20:00 - 22:00

HochX
Theater und Live Art
 Entenbachstraße 37
 81541 Munich

EN

Performance, concert,
 social event /
 spectacle, concert,
 événement social

DU [aber eigentlich geht es um mich]

Barbis Ruder



© Andreas Diem

You [but actually, this is about me]

EN In this piece of dance theatre, the three performers palter shamelessly and self-ironically with our images of femininity, beauty and ugliness, putting into focus today's strategies of self-marketing in a performance-oriented society. "In You [but actually this is about me] Barbis Ruder, Stefanie Sourial and Veza Fernandez show non-love stories and projections. It's about false hopes, unbalanced economies, dead ends and abysses in the language. To the ambivalence of needs, be it in personal or public communication." [Barbis Ruder]

Barbis Ruder, born in Heidelberg, Germany, received her MA in transmedia art at the University of Applied Arts, Vienna [Austria]. Barbis Ruder uses her body and her artificial corporate bodies to mix topics like economy, work, intimacy and convention into complex, but also minimalistic and reduced compositions that take shape in performance, installation, video and sculpture. Her performances are always staged and related to the variety of media and form: from the body to the moving image, sound, sculpture and installation in space. Her work was awarded with the H13 price for performance of Kunstraum Niederoesterreich [2014], the art prize of the archidiozese Freiburg [2015] and the honorary price of the Federal Ministry of Science, Research and Economy [2015]. In 2017 she was scholarship holder of the Art Foundation Baden-Württemberg and received the START fellowship in media art. She lives and works in Vienna.

Toi [mais en réalité c'est à propos de moi]

FR Dans cette pièce de théâtre dansé, les trois artistes sur scène déforment avec autodérision et sans vergogne nos représentations de la féminité, de la beauté et de la laideur en mettant l'accent sur les stratégies actuelles de la commercialisation de soi dans un société axée sur le spectacle. « Dans Toi [mais en réalité c'est à propos de moi], Barbis Ruder, Stefanie Sourial et Veza Fernandez dévoilent des histoires et des extrapolations tout sauf romantiques. Elles parlent de faux espoirs, d'économies déséquilibrées, d'impasses et d'abysses dans le langage. De l'ambivalence des besoins, que ce soit dans la communication personnelle ou publique. » [Barbis Ruder]

Barbis Ruder, née à Heidelberg, en Allemagne, a décroché une maîtrise en art transmédiatique à l'Université des Arts appliqués de Vienne [Autriche]. Barbis utilise son corps et ses personnes morales artificielles pour mélanger des thèmes tels que l'économie, le travail, l'intimité et les conventions dans des compositions aussi complexes que minimalistes et réduites qui prennent la forme de spectacles, d'installations, de vidéos et de sculpture. Ses spectacles sont toujours mis en scène et traitent de la variété des supports et des formes : du corps à l'image mobile, au son, à la sculpture et à l'implantation dans l'espace. Son travail a reçu le prix H13 pour Kunstraum Niederoesterreich [2014], le prix artistique de l'archidiocèse de Fribourg [2015] et le prix honoraire du Ministère fédéral de la Science, de la Recherche et de l'Économie [2015]. En 2017, deux bourses lui ont été accordées, l'une de la fondation artistique Baden-Württemberg et l'autre de START dans le domaine de l'art médiatique. Elle vit et travaille à Vienne.

Barbis Ruder Stage, idea, concept / Scénographie, idée, concept
Andrea Salzmann Dramaturgical consultation / Consultation dramaturgique
Andreas Diem [Live], Helmut Prochart [Sujet] Photos
Peter Holzinger/Samstag Shop Costumes
Andrea Salzmann, Joe Albrecht Light design / Éclairage
Barbis Ruder, Stefanie Sourial, Veza Fernández Ramos
 Performance / Spectacle
Karin Haas Production management / Gestion de la production
Ewa Stern Video / Vidéo

3 saturday / samedi
.11.2018
 22:00 - 23:00

Reaktorhalle
 Luisenstraße 37A
 80333 Munich

DE + EN

**Performance /
 spectacle**

A co-production of MEOW ephemeral projects and WUK performing arts. With the support of the cultural department of the city of Vienna, the Otto Mauer Fund and the Bildrecht GmbH.

Une co-production de MEOW [projets éphémères] et WUK [arts du spectacle]. Avec le soutien du département culturel de la ville de Vienna, le Fonds Otto Mauer et Bildrecht SARL.

CLOSING PARTY / SOIRÉE DE CLÔTURE

3 **11.2018**
saturday / samedi
22:00 - 03:00

⊙ **whiteBOX**
Atelierstraße 18
81671 Munich

✂ Networking activity /
activité de réseautage

EN The truth is born in dispute... or in dance? Let's put our vital debates on hold for a bit, dive into the music and show our moves.
The party is organised in collaboration with the festival Funk The System.

FR De la discussion jaillit la lumière...et la danse. Mettons nos débats vitaux en suspens pour un moment, plongeons dans la musique et exécutons nos plus beaux pas de danse.
La soirée est organisée en collaboration avec le festival Funk The System.

TASTE OF EUROPE AND BEYOND / GOÛTS D'EUROPE ET D'AILLEURS

3 **11.2018**
saturday / samedi
22:30 - 23:30

⊙ **whiteBOX**
Atelierstraße 18
81671 Munich

|| Parallel activity /
activité parallèle

Attendance by pre-registration
only / Entrée uniquement sur
réservation

EN We are inviting you to a tasty networking session. While preparing some extraordinary hors d'oeuvres, we will talk about the arts and about politics. In a familiar atmosphere of co-working, whether that's slicing a carrot, peeling a grape or cutting to the core of artistic work, cultural policies and strategies, we will certainly and pleasantly cook up some inspiration.
Guten Appetit!

FR Nous vous invitons à une savoureuse séance de réseautage. Tout en préparant de succulents hors-d'œuvres, nous parlerons d'arts et de politique. Dans une atmosphère familiale de travail en commun, nous couperons des carottes, éplucherons des raisins et nous irons droit au cœur du travail artistique, des politiques et stratégies culturelles. Nous trouverons certainement quelque chose à nous mettre sous la dent tout en nous amusant.
Guten Appetit !

Moderators / Modérateurs :

Martin Stieffermann & Nina Klöckner

Board of LAFT-Berlin, Germany /

Conseil d'administration du LAFT-Berlin, Allemagne

FAREWELL BRUNCH / BRUNCH D'ADIEU

4 **11.2018**
sunday / dimanche
11:00 - 13:00

⊙ **Schwere Reiter**
Dachauer Straße 114
80636 Munich

✂ Networking activity /
activité de réseautage

🗣 Speech-to-text captioning
in English / Surtitrage en
direct en anglais

EN Neither a refreshing glass of orange juice nor the delicious German bread with homemade spreads can make our goodbye moment less sentimental than it is... So, let's open our agendas and mark the dates of future IETM meetings, to make sure we catch up again soon!

FR Ni un verre de jus d'orange rafraîchissant, ni le délicieux pain allemand à tartiner maison ne peuvent rendre le moment du départ moins déchirant... Alors, ouvrons nos agendas et notons-y les dates des prochaines réunions de l'IETM pour être sûrs de nous revoir bientôt !

GUIDED TOUR - KREATIVQUARTIER / VISITE GUIDÉE - KREATIVQUARTIER

4. 11.2018
sunday / dimanche
13:00 - 14:00

⊙ Meeting Point /
Point de départ
Schwere Reiter
Dachauer Straße 114
80636 Munich

|| Parallel Activity /
Activité parallèle

EN Local artists will take you on a little tour around the area, in collaboration with Tanz- und Theaterbüro München, Tanztendenz München und Pathos München.

FR Des artistes locaux vont vous emmener faire un tour dans la zone, en collaboration avec Tanz- und Theaterbüro München, Tanztendenz München und Pathos München.

MEET THE ARTISTS / RENCONTREZ LES ARTISTES

EN Dive into discussions about creative processes and aesthetics by joining the round table discussions for a collective interview with the local artists who are part of the artistic programme.

FR Plongez dans des discussions sur les processus créatifs et esthétiques en participant aux tables rondes pour une rencontre collective avec les artistes locaux, dont certains ont pris part au programme artistique.

4. 11.2018
sunday / dimanche
13:00 - 14:00

⊙ **PATHOS München**
Dachauer Straße 110d
80636 Munich

⊗ Networking activity /
activité de réseautage

Presenters / Orateurs :

Dominik Meder & Simon Kubisch KGI, Hamburg

Barbis Ruder Artistic Director, Performer – Austria / Autriche

Sarah Kempin Citizen.KANE.Kollektiv – Germany / Allemagne

Dennis Deter Choreographer, Performer – Berlin

MAPPING THE EUROPEAN LANDSCAPE OF INDEPENDENT PERFORMING ARTS

4 . 11. 2018
sunday / dimanche

16:00 - 18:00

🕒 **Gasteig München**
Black Box
floor 1 / 1^{er} étage

|| Parallel activity /
activité parallèle

EN The independent performing arts are a driving force in the theatre landscape of Europe and beyond. Well over a million artists throughout Europe not only stand for innovative artistic formats, new forms of production, interdisciplinary collaborations and mobile work, but they also provide an important basic cultural supply in almost all fields of the arts.

The experience of the increasing international cooperation of performing artists, groups and theatres has given rise to the need for a deeper understanding of the framework and of the conditions for independent artistic work in the various countries of Europe. Mapping this European theatre landscape is one of the central concerns of the newly founded European Association of Independent Performing Arts [EAIPA].

In Munich, the European umbrella organisation presents a pilot research based on current research in the eight European countries: Bulgaria, Germany, Italy, Austria, Romania, Spain, Sweden and Switzerland. The research compares funding systems, describes the social situation of freelance artists and examines the influence of interest groups organised by civil society. The study reveals a wide variety of realities of life and work for artists and cultural practitioners and investigates the social disparities between individual countries and regions.

The results of the research and the comparative analysis of the work realities provide the basis for discussion with the participants.

In cooperation with the European Association of Independent Performing Arts, Festival Politics in Independent Theatre and Federal Agency for Civic Education Germany

CARTOGRAPHIER LE PAYSAGE EUROPÉEN DES ARTS DU SPECTACLE INDÉPENDANTS

FR Les arts du spectacle indépendants sont une force motrice dans le paysage théâtral en Europe et ailleurs. Plus d'un million d'artistes dans toute l'Europe prônent non seulement des formats artistiques innovants, de nouvelles formes de production, de collaborations interdisciplinaires et de travail mobile, mais ils proposent aussi une offre culturelle de base importante dans presque tous les domaines artistiques.

L'expérience de la coopération internationale croissante des artistes du spectacle vivant, des groupes et des théâtres a fait apparaître la nécessité d'une meilleure compréhension des conditions et des cadres qui entourent le travail artistique indépendant dans les différents pays d'Europe. Cartographier ce paysage théâtral européen est l'une des préoccupations centrales pour la nouvelle Association européenne des arts du spectacle indépendants [EAIPA].

À Munich, l'organisation européenne qui chapeaute le projet présente une étude pilote basée sur les recherches en cours dans les huit pays européens suivants : Bulgarie, Allemagne, Italie, Autriche, Roumanie, Espagne, Suède et la Suisse. Cette recherche compare les systèmes de financement, décrit la situation sociale des artistes indépendants et examine l'influence des groupes d'intérêt organisés par la société civile. L'étude révèle une grande variété de réalités dans le monde du travail, dans la vie des artistes et des acteurs culturels. Elle examine aussi les disparités sociales entre les différents pays et régions.

Les résultats de la recherche et l'analyse comparative et des réalités du monde du travail constituent la base des discussions avec les participants.

En coopération avec l'Association européenne des arts du spectacle indépendants, Festival Politics in Independent Theatre et l'Agence fédérale pour l'éducation civique

Moderator / Modérateur :

Benno Heisel HochX, Germany / Allemagne

Presenter / Présentateur :

Thomas Eder LAFT-Berlin, Germany / Allemagne

Speaker / Oratrice :

Kathrin Hrusanova ACT Festival, Bulgaria / Bulgarie

ACCESSIBILITY

EN It is our aim to make IETM Munich as accessible as possible. However, it is not yet possible to offer certain services at each and every location. If you have a disability, we therefore recommend that you check the location of your interest.

MAIN MEETING VENUES

Gasteig

Glashalle / Welcome Center

There are two barrier-free lifts, an escalator to the first floor, signage in braille.

Registration desks at a height accessible by wheelchair/ scooter users and adequate knee clearance under the desk will be provided.

There is an accessibility info point.

Black Box

Located on the ground floor. There are two barrier-free lifts and an escalator to the first floor, signage in braille.

The room has 4 seats for wheelchair users. There is an accessible toilet in the foyer of the Carl-Orff-Saal, on the same floor.

The audio induction loop system will be activated on request at events with amplified sound (speech and film).

Carl-Orff-Saal

Access: via lift or escalator from ground level.

Wheelchair spaces: 10 (in Blocks T and U). There are two barrier-free lifts and an escalator to the first floor, signage in braille. There is an accessible toilet in the foyer of the Carl-Orff-Saal, on the first floor. Possible barriers: there are steep steps in Block S.

The audio induction loop system will be activated on request at events with amplified sound (speech and film).

Foyer Carl-Orff-Saal

Free seating. There are two barrier-free lifts and an escalator to the first floor, signage in braille. There is an accessible toilet in the foyer of the Carl-Orff-Saal, on the first floor.

Carl-Amery-Saal

Access: via lift or escalator from ground level.

Wheelchair spaces: 4. There are two barrier-free lifts, an escalator to the first floor, signage in braille. There is an accessible toilet. Possible barriers: rows 1 to 8 can only be reached via steps. Wheelchair participants will be guided to access the stage through the backstage. The audio induction loop system will be activated on request at events with amplified sound (speech and film).

Raum 1.108

Located on the first floor. There are two barrier-free lifts and an escalator to the first floor, signage in braille. Free seating. There is an accessible toilet in the foyer of the Carl-Orff-Saal, on the same floor.

Raum 0.131

Located on the ground floor. Free seating. There is an accessible toilet next door. The room is equipped with hearing loops.

Foyer Philharmonie

Located on the first floor. Access through the Glashalle. There are two barrier-free lifts and an escalator to the first floor, signage in braille. Free seating. There is an accessible toilet in the foyer of the Carl-Orff-Saal, on the same floor.

Hochschule Raum 4.105 & 4.113

Located on the fourth floor. There are two barrier-free lifts, free seating.

For more information on the accessibility of Gasteig München, please check <https://en.gasteig.de/service/accessibility.html> or contact the venue staff at communications@gasteig.de.

Kreativquartier

For more information, please contact post@labor-muenchen.org

Bayerische Akademie der Schönen Künste

The performance will take place on the 5th floor of the venue. There is a lift from the ground floor to the 4th floor. Access to the 5th floor is only possible with the help of certified assistants, who will be present on the spot. Wheelchair accessible toilets are available on the 4th floor. The performance will not include any flashlights or strobes.

For more information, please contact the venue staff at info@badsk.de

ACCESSIBILITÉ

FR Notre mission est de faciliter autant que possible l'accès à l'IETM Munich. Cependant, les établissements ne sont pas tous en mesure de proposer certains services. Si vous avez un handicap, nous vous recommandons de jeter un oeil à l'établissement qui vous intéresse.

PRINCIPAUX LIEUX DE RÉUNION

Gasteig

Glashalle / Welcome Centre [Centre d'Accueil]

Le bâtiment est équipé de deux ascenseurs sans obstacles, d'un escalator menant au premier étage et des signalisations en braille.

Le comptoir d'inscription est d'une hauteur accessible aux personnes utilisant un fauteuil roulant, et un espace suffisant pour les genoux sera dégagé sous le comptoir. Il y a un point d'information accessibilité.

Black Box

Situé au rez-de-chaussée. Il y a deux ascenseurs accessibles et un escalator jusqu'au premier étage, signalisation en braille. La salle dispose de 4 places assises pour les personnes en fauteuil roulant. Il y a des toilettes accessibles dans le foyer du Carl-Orff-Saal, au même étage. Le système de boucle d'induction sera activé à la demande lors des événements comportant des sons amplifiés (discours et vidéos).

Carl-Orff-Saal

Accès : au rez-de-chaussée, prendre l'ascenseur ou l'escalator.

Espaces pour fauteuils roulants : 10 (disposition de la salle en T et en U). Le bâtiment est équipé de deux ascenseurs sans obstacles, d'un escalator menant au premier étage et des signalisations en braille. Les toilettes adaptées sont situées dans le foyer de la Carl-Orff-Saal, au premier étage. Obstacles potentiels : marches abruptes dans le Block S. Le système de boucle d'induction sera activé à la demande lors des événements comportant des sons amplifiés (discours et vidéos).

Foyer Carl-Orff-Saal

Places assises libres. Le bâtiment est équipé de deux ascenseurs sans obstacles, d'un escalator menant au premier étage et des signalisations en braille. Les toilettes adaptées sont situées dans le foyer de la Carl-Orff-Saal, au premier étage.

Carl-Amery-Saal

Accès : au rez-de-chaussée, prendre l'ascenseur ou l'escalator.

Espaces pour fauteuils roulants : 4. Le bâtiment est équipé de deux ascenseurs sans obstacles, d'un escalator menant au premier étage et des signalisations en braille. Il y a des toilettes adaptées. Obstacles potentiels : l'accès

aux rangées 1 à 8 se fait par des marches. Les personnes utilisant un fauteuil roulant seront guidées afin d'accéder à la scène par les coulisses. Le système de boucle d'induction sera activé à la demande lors des événements comportant des sons amplifiés (discours et vidéos).

Raum 1.108

Située au 1^{er} étage. Il y a deux ascenseurs sans obstacles et un escalator menant au premier étage et des signalisations en braille. Places assises libres. Toilette adaptée au foyer du Carl-Orff-Saal, au même étage.

Raum 0.131

Située au rez-de-chaussée, avec places assises libres et une toilette adaptée à coté. La salle es équipée d'un système de boucle d'induction.

Foyer Philharmonie

Située au 1^{er} étage, accès à travers la Glashalle. Il y a deux ascenseurs sans obstacles et un escalator menant au premier étage et des signalisations en braille. Places assises libres. Toilette adaptée au foyer du Carl-Orff-Saal, au même étage.

Hochschule Raum 4.105 & 4.113

Située au 4^{ème} étage. Il y a deux ascenseurs sans obstacles. Places assises libres.

Pour plus d'informations sur l'accessibilité du Gasteig München, veuillez consulter <https://en.gasteig.de/service/accessibility.html> ou contacter le personnel de l'établissement à communications@gasteig.de.

Kreativquartier

Pour plus d'informations, veuillez contacter le personnel de l'établissement à post@labor-muenchen.org.

Académie Bavaroise des Beaux Arts

La performance aura lieu au 5^{ème} étage. Il y a un élévateur du rez-de-chausée au 4^{ème} étage ou il y a la toilette adaptée. L'accès au 5^{ème} étage est possible avec l'aide des assistants certifiés qui seront sur place. Dans la performance il n'y aura ni de flash ni de stroboscope. Pour plus d'informations, veuillez contacter le personnel de l'établissement à info@badsk.de

Werksviertel

During the artistic walk, participants will walk to the Werksviertel quarter departing from the Gasteig. The journey takes approximately 20 minutes by foot (1.6 km). Participants with reduced mobility may opt to reach the Werksviertel quarter by public transport (S-Bahn lines 1 to 8 – stop: Ostbahnhof), however this will result in missing a part of the tour. The quarter is wheelchair accessible and the buildings are equipped with wheelchair accessible toilets on the ground level.

Festivalzentrum / Studiobühne

The venue is wheelchair accessible, there are wheelchair accessible toilets, the space has a dance floor and several lounge spaces where participants can avoid loud music and strong dance floor lights.

WhiteBOX

All floors of the venue are reachable with a lift. A wheelchair accessible toilet is available on the ground floor.

For more information, please contact the venue staff at office@whitebox.art.

ARTISTIC PROGRAMME VENUES

Pathos München

Barrier-free access. There is no wheelchair accessible toilets in the building, but a mobile toilet (with heating) will be provided in 100 m distance.

For more information, please contact the venue staff at info@pathosmuenchen.de

Schwere Reiter

Barrier-free access. There is no wheelchair accessible toilets in the building, but a mobile toilet (with heating) will be provided in 100 m distance.

For more information, please contact the venue staff at info@pathosmuenchen.de

Lothringer13 / Room

The venue is wheelchair accessible with a mobile ramp (one step). An accessible toilet is available at the S-Bahn Rosenheimer Platz (350 m).

For more information, please contact the venue staff at info@lothringer13.com

Reaktorhalle

Entrance accessible with stair lift operated with a key. A second key is in the office of caretaker Luisenstraße 37a. Wheelchair spaces: 2. Wheelchair accessible toilet is located at the main entrance.

For more information, contact the venue staff at info@theaterakademie.de

Pasinger Fabrik / Wagenhalle

The entrance and the pathway from public transport can be accessed with a ramp. Lift can be used to reach the 1st floor, or the studios 1 and 2 in the basement. Lift in the atrium.

The Wagenhalle: during the opera performances mostly the tables in the first row are suitable for wheelchair users.

Attention: wheelchair seats can not be booked online.

Wheelchair accessible toilets located at the bar.

For more information, please check <http://pasinger-fabrik.com/de/barrierefreiheit.html> or contact the venue staff at info@pasinger-fabrik.com.

HochX

Due to construction work on the dormitory of the Kolping Education Center, HochX can be accessed barrier-free via the installed ramps from Entenbachstraße. Access from Falkenstraße is blocked.

HochX has a wheelchair accessible toilet.

For more information, please check <http://theater-hochx.de/haus.htm> or contact the venue staff at info@theater-hochx.de.

Schauburg

Barrier free access to public transport. General entrance & access to performance room is barrier free. Elevator control buttons designated by Braille (German) and raised characters or symbols and are reachable by wheelchair/ scooter users +voice communication.

Sitting aisles do accommodate wheelchair users (no number specified)

No captions/ audio description for projections.

No specific emergency procedures for persons with disabilities, audio and visual alarms in halls and rooms.

Wheelchair accessible toilets are on the floor of performance.

For more information, contact the venue staff at theater@schauburg.net

Werksviertel

Le quartier se trouve à 1,6, km du Gasteig. Le Werksviertel sera visité dans le cadre d' une promenade artistique commençant au Gasteig. On peut prendre la S-Bahn a Ostbahnhof (1 station) mais on perdant la moitié de la promenade. Le quartier est accessibles aux personnes en fauteuil roulant. Il y a des toilettes adaptées au rez-de-chaussée.

Festivalzentrum / Studiobühne

Le lieu est accessible en fauteuil roulant. Il y a des toilettes adaptées. L'espace a un piste de danse et des zones lounge où les participants peuvent éviter la musique forte et des lumières puissantes et intermittentes.

WhiteBOX

Tous les étages de la salle sont accessibles par ascenseur. Des toilettes accessibles aux personnes en fauteuil roulant sont disponibles au rez-de-chaussée. Pour plus d'informations, veuillez contacter le personnel de l'établissement à office@whitebox.art

LIEUX DU PROGRAMME ARTISTIQUE

Pathos München

Accès sans obstacles. Il n'y a pas de toilettes adaptées aux PMR dans le bâtiment, mais des sanitaires mobiles adaptés (avec chauffage) seront installés à une distance de 100 mètres.

Pour plus d'informations, veuillez contacter le personnel de l'établissement à post@labor-muenchen.org.

Schwere Reiter

Accès sans obstacles. Il n'y a pas de toilettes adaptées aux PMR du bâtiment, mais des sanitaires mobiles adaptés (avec chauffage) seront installés à une distance de 100 mètres.

Pour plus d'informations, veuillez contacter le personnel de l'établissement à info@pathosmuenchen.de.

Lothringer13 / Room

L'établissement est aménagé avec une rampe d'accès (une marche). Une toilette adaptée est disponible a la S-Bahn station Rosenheimer Platz (350 m).

Pour plus d'informations, veuillez contacter le personnel de l'établissement à info@lothringer13.com.

Reaktorhalle

L'entrée est accessible grâce à une plateforme monte-escalier mise en service par une clé. Une seconde clé est disponible dans le bureau du gardien au Luisenstraße 37a. Espaces pour fauteuils roulants : 2. Les toilettes adaptées aux PMR sont situées dans l'entrée principale. Pour plus d'informations, veuillez contacter le personnel de l'établissement à info@theaterakademie.de.

Pasinger Fabrik / Wagenhalle

L'entrée et le chemin depuis les transports en commun sont aménagés avec une rampe d'accès. L'ascenseur permet d'atteindre le premier étage ainsi que les studios 1 et 2 au sous-sol. Il est situé dans l'atrium.

Le Wagenhalle : durant les opéras, ce sont principalement les tables au premier rang qui sont accessibles aux personnes en fauteuil roulant. Attention : les places pour personnes en fauteuil roulant ne peuvent pas être réservées en ligne. Les toilettes adaptées aux PMR sont situées au bar.

Pour plus d'informations, veuillez consulter <http://pasinger-fabrik.com/de/barrierefreiheit.html> ou contacter le personnel de l'établissement à info@pasinger-fabrik.com.

HochX

Des travaux étant en cours dans le dortoir du centre éducatif Kolping, l'accès facile au HochX se fait par Entenbachstraße grâce à des rampes d'accès. L'entrée de Falkenstraße est bloquée.

HochX est équipé de toilettes adaptées aux PMR.

Pour plus d'informations, veuillez consulter <http://theater-hochx.de/haus.htm> ou contacter le personnel de l'établissement à info@theater-hochx.de.

Schauburg

Accès sans obstacles depuis les transports en commun. L'entrée principale et l'accès à la salle de spectacle sont également sans obstacles. Les boutons de l'ascenseur comportent des signalisations en braille (allemand) ainsi que des caractères en relief, et sont accessibles par les personnes en fauteuil roulant, ainsi que par communication vocale.

Les rangées de sièges peuvent accueillir les personnes en fauteuil roulant (pas de quantité indiquée).

Il n'y a pas de légendes ni de descriptions audio pour les projections.

Il n'y pas de procédures d'urgence spécifique pour les personnes en situation de handicap, ni d'alarmes visuelles et sonores dans les halls et salles.

Les toilettes adaptées aux PMR sont situées à l'étage des spectacles.

Pour plus d'informations, veuillez contacter le personnel de l'établissement à theater@schauburg.net

APPLE iOS

1. Tap the share button in the Safari toolbar [this appears as a rectangle with an arrow pointing upward]
2. Select 'Add to Home Screen'
3. This will now appear as an app icon on your home screen

ANDROID

1. Tap the menu button in the Chrome toolbar [this can appear as 3 vertical dots on some Android devices]
2. Select 'Add to Home Screen'
3. This will now appear as an app icon on your home screen

APPLE iOS

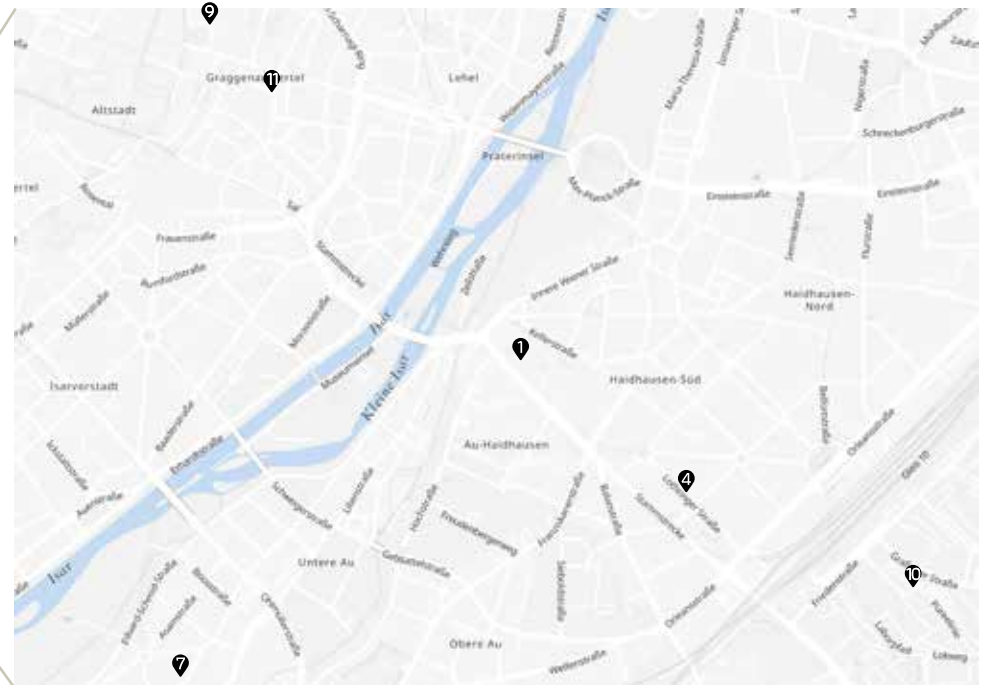
1. Cliquez sur le bouton Partager dans la barre d'outils Safari [ceci ressemble à un rectangle avec une flèche pointant vers le haut]
2. Sélectionnez « Ajouter à l'écran d'accueil »
3. L'icône d'application apparaît alors sur votre écran d'accueil

ANDROID

1. Cliquez sur le bouton menu dans la barre d'outils Chrome [ceci peut apparaître sous la forme de 3 points verticaux sur certains appareils Android]
2. Sélectionnez « Ajouter à l'écran d'accueil »,
3. L'icône d'application apparaît alors sur votre écran d'accueil



www.ietmmunichnavigate.com



PRACTICAL INFORMATION

MAIN MEETING VENUES

Day programme

Gasteig München [Wednesday - Sunday] 1

Rosenheimer Straße 5, 81667 Munich
All S-Bahn lines 1 to 8 - stop: Rosenheimer Platz
Tram 17 - stop: Am Gasteig
Tram 15 and 25 - stop: Rosenheimer Platz

Bayerische Akademie der Schönen Künste [Friday] 9

Max-Joseph-Platz 3, 80539 Munich
U-Bahn lines 3, 4 and 6 - stop: Odeonsplatz or Marienplatz
All S-Bahns - stop: Marienplatz

Werksviertel [Saturday] 10

Grafinger Straße 2, 81671 Munich
U5/ All S-Bahns - stop: Ostbahnhof

Studiobühne / Festivalzentrum 11

[Late night meeting point]
Neuturmstraße 5 / Am Kosttor, 80331 Munich
U/S-Bahn Marienplatz, Tram 19, 21 - stop: Kammerspiele

WhiteBOX [Closing party] 10

Atelierstraße 18, 81671 Munich, Germany
U5/ All S-Bahns - stop: Ostbahnhof

Kreativquartier [Sunday] 8

Labor München - Entwicklungsgemeinschaft Kreativquartier e.V.
Haus MUCCA, Schwere-Reiter-Straße 2, 80636 Munich
Tram 12, 20, 21, and bus 53 - stop: Leonrodplatz

ARTISTIC PROGRAMME VENUES

PATHOS München [Wednesday and Thursday] 2

Dachauer Straße 110d, 80636 Munich
Tram 12, 20, 21 and bus 53 - stop: Leonrodplatz
0049 152 0543 5609
tickets: 0049 176 602 73 53 1

Schwere Reiter [Thursday - Sunday] 8

Dachauer Straße 114, 80636 Munich
Tram 12, 20, 21 and bus 53 - stop: Leonrodplatz
0049 152 05435609

Lothringer13 / Rroom [Friday and Saturday] 4

Rroom, Lothringer Straße 13, 81667 Munich
Tram 15, 25 and S-Bahn - stop: Rosenheimer Platz
Bus 54 - stop: Orleansstraße
0049 89 666 07 333

Reaktorhalle [Thursday - Saturday] 5

Luisenstraße 37A, 80333 Munich
U2 - stop: Königsplatz / Tram 27 - stop: Karolinenplatz
0049 89 28927446
tickets: 0049 1525 6561006

Pasinger Fabrik / Wagenhalle [Thursday - Saturday] 6

August-Exter-Straße 1, 81245 Munich
S-Bahn 3, 4, 5 and 8 - stop: Pasing [take the north exit]
0049 89 8292 90 12
tickets: 0049 89 829 290 79

HochX [Friday and Saturday] 7

Entenbachstraße 37, 81541 Munich
U1, U2 and U7 - stop: Kolombusplatz
Bus 52 - stop: Kolombusplatz
0049 89 209 703 21
tickets: 0049 89 90 155 102

Schauburg [Saturday] 8

Große Burg, Franz-Joseph-Straße 47, 80801 Munich
Tram 27 and 28 - stop: Elisabethplatz
U2 and U8 - stop: Josephsplatz
U3 and U6 - stop: Giselastraße
0049 89 233 37161; tickets: 0049 89 233 371 55

TRANSPORT

Munich has an easy and widespread public transport system, the MVV. Walking can be nice, but lengthy. Bikes can be rented and are widely used. There are underground trains, suburban trains, buses and trams.

Taxi

Taxi-München eG: . . . 0049 89 216 10 or 0049 891 94 10
IsarFunk: 0049 89 4505 40
Munich Minibus Service: . . 0049 89 399 399
Helmut Mittermaier GmbH Transport for the Disabled:
. 0049 89 87 13 09 5

Emergency Numbers

Calling with a non-German cell phone, dial 0049 before the following numbers
Police 110
Fire Brigade 112
Emergency Medical Services 112
Poison Emergency Telephone Service 89-19240
Patient Transport Ambulance 89-19222
Emergency Phone for the Hearing-Impaired . 89-19294

INFORMATIONS PRATIQUES

LIEUX PRINCIPAUX DE LA RÉUNION

Programme de jour

Gasteig München [mercredi - dimanche] 1

Rosenheimer Straße 5, 81667 Munich
Toutes les lignes de S-Bahn 1 à 8 - arrêt : Rosenheimer Platz
Tram 17 - arrêt : Am Gasteig
Tram 15 and 25 - arrêt : Rosenheimer Platz

Bayerische Akademie der Schönen Künste [vendredi] 9

Max-Joseph-Platz 3, 80539 Munich
U-Bahn lignes 3, 4 et 6 - arrêt : Odeonsplatz ou Marienplatz
Toutes les lignes S-Bahns - arrêt : Marienplatz

Werksviertel [samedi] 10

Grafinger Straße 2, 81671 Munich
U5/ Toutes les ligne S-Bahns - arrêt : Ostbahnhof

Studiobühne / Festivalzentrum 11

[Point de rencontre nocturne]
Neuturmstraße 5 / Am Kosttor, 80331 Munich
U/S-Bahn Marienplatz, Tram 19, 21 - arrêt : Kammerspiele

WhiteBOX [Soirée de clôture] 10

Atelierstraße 18, 81671 Munich, Allemagne
U5/ toutes les lignes S-Bahns - arrêt : Ostbahnhof

Kreativquartier [dimanche] 8

Labor München - Entwicklungsgemeinschaft Kreativquartier e.V.
Haus MUCCA, Schwere-Reiter-Straße 2, 80636 Munich
Tram 12, 20, 21, et bus 53 - arrêt : Leonrodplatz

LIEUX DU PROGRAMME ARTISTIQUE

PATHOS München [mercredi et jeudi] 2

Dachauer Straße 110d, 80636 München
Tram 12, 20, 21 et bus 53 - arrêt : Leonrodplatz
0049 152 0543 5609
entrées : 0049 176 602 73 53 1

Schwere Reiter [jeudi - dimanche] 8

Dachauer Straße 114, 80636 Munich
Tram 12, 20, 21 et bus 53 - arrêt : Leonrodplatz
0049 152 05435609

Lothringer13 / Rroom [vendredi et samedi] 4

Rroom, Lothringer Straße 13, 81667 Munich
Tram 15, 25 et S-Bahn - arrêt : Rosenheimer Platz
Bus 54 - arrêt : Orleansstraße
0049 89 666 07 333

Reaktorhalle [jeudi - samedi] 5

Luisenstraße 37A, 80333 Munich
U2 - arrêt : Königsplatz / Tram 27 - arrêt : Karolinenplatz
0049 89 28927446
entrées : 0049 1525 6561006

Pasinger Fabrik / Wagenhalle [jeudi - samedi] 6

August-Exter-Straße 1, 81245 Munich
S-Bahn 3, 4, 5 et 8 - arrêt : Pasing [prendre la sortie nord]
0049 89 829 290 79
entrées : 0049 89 829 290 79

HochX [vendredi et samedi] 7

Entenbachstraße 37, 81541 Munich
U1, U2 et U7 - arrêt : Kolombusplatz
Bus 52 - arrêt : Kolombusplatz
0049 89 209 703 21
entrées : 0049 89 90 155 102

Schauburg [Samedi] 8

Große Burg, Franz-Joseph-Straße 47, 80801 Munich
Tram 27 and 28 - arrêt : Elisabethplatz
U2 and U8 - arrêt : Josephsplatz
U3 et U6 - arrêt : Giselastraße
0049 89 233 37161 ; entrées : 0049 89 233 371 55

TRANSPORT

Munich dispose d'un vaste réseau de transport public très bien communiqué, le MVV. Vous pouvez vous déplacer à pied, mais notez que les distances sont assez grandes. Vous pouvez aussi louer des vélos, qui sont largement utilisés dans toute la ville. Cette dernière compte également avec un réseau de métros, de trains de banlieue, de bus et de trams.

Taxi

Taxi-München eG : . . . 0049 89 216 10 ou 0049 891 94 10
IsarFunk : 0049 89 4505 40
Service de minibus de Munich : 0049 89 399 399
Transport pour personnes à mobilité réduite Helmut Mittermaier GmbH : 0049 89 87 13 09 58

Numéros d'urgence

Pour émettre des appels depuis un téléphone étranger, veuillez composer le 0049 avant les numéros suivants
Police 110
Pompiers 112
Services médicaux d'urgence 112
Service téléphonique d'urgence en cas d'empoisonnement 89-19240
Ambulance 89-19222
Téléphone d'urgence pour les malentendants . 089-19294

RESTAURANTS

Munich has restaurants for all purposes – local and international, for the small budget as well as for a lush meal out. In the main venue, the Gasteig, there is the **Le copain**, a bistro and the **GAST**, a mediterranean, cafeteria-style restaurant.

Recommended Restaurants near the Gasteig:

Chopan

Chopan (Afghan)
Rosenheimer Straße 6-7, 81667 Munich
0049 89 441 18 571



Kuchlverzeichnis (Bavarian)
Rosenheimer Straße 10, 81669 Munich
0049 89 481749



L'Osteria
Innere Wiener Straße, 81667 Munich
0049 89 62232805

Other bars and pubs near the Gasteig:

Rosi Kaffeehaus & Bar
Rosenheimer Straße 2, 81669 Munich
0049 89 44999739

Ampere (bar, late night)
Zellstraße 4, 81667 Munich

Molly Malone's (Irish pub, Barfood)
Kellerstraße 21, 81667 Munich
0049 89 688 7510

Late night bars in town:

Harry Klein (Techno Club)
Sonnenstraße 8, am Stachus, 80331 Munich
0049 89 40287400

Favorit Bar
Damenstiftstr. 12, 80331 Munich
0049 89 263391

FURTHER RECOMMENDATIONS

Staying a bit longer? Here are some further recommendations: Search the official website under <https://www.muenchen.de/int/en>

A few hints by the locals:
Visit one of Munich's art museums [<https://www.pinakothek.de/en/>], for instance the **Pinakothek der Moderne** with its design museum Barer Straße 40, 80333 Munich
0049 89 23805-360.

Or have a break in the **Müller'sches Volksbad** for a steambath in an Art Deco ambiente
Rosenheimer Straße 1, 81667 Munich
0049 89 23615050.

Take a walk around town listening to **Michaela Meliáns memory loops** with artistic audio tracks on sites of National Socialist terror in Munich 1933-1945 [http://www.memoryloops.net/en/more_information].

There are the performances and lectures of the **festival Politics in the Independent Theatre** [www.politikimfreientheater.de/en/],

and from Nov 4-8, an English language show in the tiny cellar theatre **Blaue Maus** [www.theaterblauemaus.de, 4.-8.11.18]
Elvirastraße 17A, 80636 Munich
0049 89 182694.

Jazz lovers should spend an evening in the Jazzclub **UNTERFAHRT** Einsteinstraße 42, 81675 Munich,
0049 89 448 27 94 [www.unterfahrt.de].

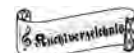
RESTAURANTS

Munich offers des restaurants pour toutes les envies et toutes les occasions ; cuisine locale et internationale, pour les petits budgets et les festins de roi. Le lieu principal de la réunion, le Gasteig, abrite le bistro **Le Copain** et le **GAST**, un restaurant méditerranéen de style cafétéria.

Restaurants près du Gasteig :

Chopan

Chopan (afghan)
Rosenheimer Straße 6-7, 81667
0049 89 441 18 571



Kuchlverzeichnis (bavarois)
Rosenheimer Straße 10, 81669 Munich
0049 89 481749



L'Osteria
Innere Wiener Straße, 81667 Munich
0049 89 62232805

Bars et Pubs près du Gasteig :

Rosi Kaffeehaus & Bar
Rosenheimer Straße 2, 81669 Munich
0049 89 44999739

Ampere (bar, jusque tard dans la nuit)
Zellstraße 4, 81667 Munich

Molly Malone's (pub irlandais, cuisine de brasserie)
Kellerstraße 21, 81667 Munich
0049 89 688 7510

Late night bars au centre-ville :

Harry Klein (Techno Club)
Sonnenstraße 8, am Stachus, 80331 Munich,
0049 89 40287400

Favorit Bar
Damenstiftstraße 12, 80331 Munich
0049 89 263391

RECOMMANDATIONS

Il vous reste du temps libre ? Trouvez-ici des suggestions: Recherchez le portail web officiel <https://www.muenchen.de/int/fr>

Quelques idées données par des gens locaux:
Visitez un des musées d'art [<https://www.pinakothek.de/fr/>], par exemple la Pinacothèque de la Modernité avec sa branche du design Barer Straße 40, 80333 Munich
0049 89 23805-360.

Ou faites une pause au Müller'sches Volksbad avec un bain turc dans l'ambiance Art Nouveau
Rosenheimer Straße 1, 81667 Munich
0049 89 23615050.

Faites une promenade de la ville en écoutant les « memory loops » (en allemand ou en anglais) de Michaela Melián avec des bandes sonores artistiques sur des endroits du terreur national-socialiste à Munich 1933-1945 [http://www.memoryloops.net/en/more_information].

Suivez les présentations et les lectures du festival « Politique dans le théâtre indépendant » [www.politikimfreientheater.de/en/],

ou attendez au 7 November, la première en langue française du « Chagrin pour soi » [<http://www.teamtheater.de>, 7.- 10.11.18]
Am Einlass 2A, 80469 Munich
0049 89 260 4333.

Les amateurs de Jazz devraient passer une soirée au club **UNTERFAHRT** Einsteinstraße 42, 81675 Munich,
0049 89 448 27 94 [www.unterfahrt.de].

Organised by



with the support of



Performance programme in cooperation with



Individual performances supported by



Pre-meeting trips



Cooperation partners



IETM Board of Directors

Anne-Cécile Sibué-Birkeland Black Box Teater, Norway (President)
Cathie Boyd Cryptic, United Kingdom (Vice-president)
Barbara Poček Glej Theatre, Slovenia
Geoliane Arab Independent, Lebanon
Grzegorz Reske East European Performing Arts Platform, Poland (on temporary leave)
Toni Gonzalez Escena Internacional Bcn, Spain

IETM Advisory Committee

Anikó Rácz SÍN Arts and Culture Centre, Hungary
Caspar Nieuwenhuis Likeminds, the Netherlands
Dawn Walton Eclipse Theatre, United Kingdom
Lian Bell Independent, Ireland
Linda Di Pietro Indisciplinate, Italy
Neil Webb British Council, United Kingdom
Nicolas Bertrand Independent, France
Pippa Bailey Independent, Australia
Vahid Evazzadeh The Counter Institute, Denmark
Vesselin Dimov ACT, Bulgaria
Zane Estere Gruntmane Pigeon-Bridge, Latvia

IETM Secretariat

Nan van Houte Secretary General
Elena Polivtseva Communication and Policy Manager
Fernando Bittencourt Hersan Communication Officer
Victor Mayot Project Manager Meetings
Francisca Salgueiro Production Officer
Albert Meijer Membership Officer
Abdallah Bahlit Administrator

IETM Munich 2018 Honorary Committee

Prof. Dr. Marion Kiechle Bayerische Staatsministerin für Wissenschaft und Kunst / Bavarian State Minister for Science and Art
Dr. Hans-Georg Küppers Kulturreferat der Landeshauptstadt München / Director of the Department of Arts and Culture
Petra Berg Kulturreferat Bezirk Oberbayern / Department for the Arts, District Upper Bavaria

IETM Munich 2018 Advisory Board

Dr. Elmar Zorn Chairman of Advisory Board
Michael Krüger President Bavarian Academy of Fine Arts
Max Wagner CEO Gasteig Cultural Centre

IETM Munich 2018 Scientific Board

Prof. Christopher Balme Institut für Theaterwissenschaft, LMU Munich Department of Theatre Studies, LMU

IETM Munich 2018 Team

Axel Tangerding Artistic Director & General Management
Dr. Gabi Sabo Head of Communication & R&D
Alexandra Hermentin Project & Programme Development
Katja Kettner Meeting Management
Elsa Büsing Research & Production Management
Tabea Tangerding Pre-Meeting & Programme Development

Interns / Staff

Danaila Anca, Maria Ana Bernauer, Sabine Bollenbach, Nicolas Cassardt, Eze Ann Chinyere, Hüseyin Dedeoglu, Elisabeth Freyhoff, Nastasja Rauch, Nina Kalmus, Hannah Kamali (CBF), Richard Kettner, Kristina Kilian, Ksenia Kobukh, Barbara Messner, Alisa Milosevic, Georgina Saggiante Montero, Diego Santapaola, Yannik Schätzle, Julia Schinke, Clara Schneider, Michaela Steiner, Helen Varley

Jury

Dorothea Marcus Journalist, Köln
Anne Schneider BFDK, Berlin
Susanne Traub Goethe Institut München
Markus Kupferblum Theaterakademie München / Wien

IETM Munich 2018 is coorganised by MetaTheater Munich and IETM and with the following Funding Partners

IETM is co-funded by:

Creative Europe Programme of the European Union and the Flemish Community

IETM Munich 2018:

BKM, Kulturfonds Bayern, Landeshauptstadt München, Bezirk Oberbayern and Kulturstiftung der Stadtparkasse München

Cooperation Partners

Bayerische Akademie der Schönen Künste, bfz, BPB, Bundesverband Freie Darstellende Künste, Camin Aktion, CBF München, Dachverband Tanz Deutschland, Gasteig GmbH, Hochschule für Musik und Theater München, Institut für Theaterwissenschaft LMU München, ITI Germany, Iwanson International, München wird inklusiv, Netzwerk Freie Szene München, NPN, Politik im freien Theater, On the Move, Schauburg, Sozialreferat München, StreetLove, Tanztendenz München, Theateratelier, Verband Freie Darstellende Künste Bayern, Villa Waldberta, whiteBOX Kultur gGmbH.

Coproduction Partners

HochX – Theater und Live Art, Lothringer13, Pasinger Fabrik, PATHOS München, Reaktorhalle, Schauburg, Schwere Reiter

Production Partners

NPN, ProHelvetia, Stadt Bern

For the Pre-meeting trips

Nuremberg: Theater Pfüzte, Theater Salz + Pfeffer, Theater Mumpfitz, Gostner Hoftheater.

Augsburg: BLUESPOTS PRODUCTIONS, The Fairy Tale Tent, FaksTheater Augsburg, Grandhotel Cosmopolis, Junges Theater Augsburg, State Theatre Augsburg, theter ensemble.

Moosach: Cultural Circle Moosach / Cercle Culturel de Moosach, City council of Moosach / conseil municipal de Moosach.

We also thank

Instituto Cervantes, Birgit Kowalski-Nentwich, Markus Kupferblum, Susanne Traub, Dorothea Markus, Dr. Florian Mercker, Hannah Kamila

Translations

Solène Aubier, Peggy Black, Caroline Brendel, Carlton Bunce, Daniela Eichmeyer, Sandrine Famin, Howard Fine, Aurélie Gerhards, Amine Mokhtari, Gabi Sabo



Graphic Design Chantal Maquet

Navigation Development

Shannon Aziz, Christian Ehl, Hillert & Co.



Photo Documentation Regine Heiland, Silke Schmidt

Hospitality Farewell Brunch Kai Schmidt

Editorial deadline: October 26, subject to alteration

All information on www.ietm.org/munich

Copyright and credits

published by
Meta Theater Munich gem. e.V.
Axel Tangerding, artistic director
Osteranger 8
85665 Moosach

GENDER NOTE

To be more legible there is no gender-free differentiation in this publication. In the sense of equality the terms used are valid for all people.

PHOTO- and FILMRECORDINGS

Participants of the IETM Munich 2018 Plenary Meeting and audience at the Artistic Programme are aware of having their pictures taken / being captured on video. The material will be used free of charge for documentation via print, TV, DVD and/or Internet (z.B. website, social media).

COPYRIGHT

All content and photos are subject to copyright and may not be copied or used in a different context without prior agreement.

CONTACT

Meta Theater
Osteranger 8
85665 Moosach
Tel.: 0049 8091 35 14
info@metatheater.com
www.metatheater.com

31.10

1.11.

2.11.

3.11.

4.11.

Gasteig
ground floor / r-d-ch.

Gasteig
floor 1 / 1^{er} étage

Gasteig
floor 2 / 2^{ième} étage

Gasteig floor 4 / 4^{ième} étage
Hochschule Raum 4.105 & 4.113
Bayerische Akademie
der Schönen Künste

Ticket München
Raum 0.131

Glashalle /
Welcome Centre
Raum 1.108

Foyer Philharmonie
Carl-Orff-Saal
Foyer Carl-Orff-Saal
BlackBox

Carl-Amery-Saal
Kleiner Konzertsaal
Foyer Kl. Konzertsaal

Foyer Carl-Orff-Saal
Foyer Philharmonie

11⁰⁰-18⁰⁰
Daytime meeting space /
Espace de rencontre de jour
P. 10

10⁰⁰-20⁰⁰
Ticketing desk
P. 9

14⁰⁰-15³⁰
Associate Members Meeting
P. 23

11⁰⁰-17⁰⁰
Registration, check-in and info desk
P. 11

10⁰⁰-12⁰⁰
Advisory Committee Meeting
P. 20

13³⁰-15³⁰
Rural Areas
P. 22

17¹⁵-18¹⁵
Welcome Reception
P. 25

16⁰⁰-17¹⁵
Acting Europe
P. 24

13³⁰-15³⁰
Who's there?
P. 20

13³⁰-15³⁰
Sound and music
P. 21

09⁰⁰-18⁰⁰
Daytime meeting space /
Espace de rencontre de jour
P. 10

10⁰⁰-20⁰⁰
Ticketing desk /
Billetterie
P. 9

10³⁰-14³⁰
Pitch your work
P. 38

09⁰⁰-17⁰⁰
Registration, check-in and info desk
P. 11

10⁰⁰-12³⁰
Next Steps
P. 36

14⁰⁰-17⁰⁰
International producing org.
P. 45

17¹⁵-18¹⁵
Welcome Reception
P. 25

16⁰⁰-17¹⁵
Acting Europe
P. 24

13³⁰-15³⁰
Who's there?
P. 20

13³⁰-15³⁰
Sound and music
P. 21

10⁰⁰-18⁰⁰
Daytime meeting space /
Espace de rencontre de jour
P.10

10⁰⁰-16⁰⁰
Ticketing desk /
Billetterie
P. 9

11⁰⁰-13⁰⁰
Pitch your work
P. 38

14³⁰-16⁰⁰
Show-room
P. 64

11⁰⁰-12³⁰
Infocell
P. 60

09⁰⁰-17⁰⁰
Registration, check-in and info desk
P. 11

11⁰⁰-12⁴⁵
The majority
P. 59

15⁰⁰-16³⁰
Mentor Room
P. 67

10⁰⁰-13⁰⁰
Trans-national unions ...
P. 54

14⁰⁰-15⁰⁰
Pitch your work
P. 63

17⁰⁰-18⁰⁰
Talks & Listens
P. 67

10⁰⁰-12⁰⁰
Artistic Walk
P. 55

13³⁰-16⁰⁰
Hip Hop
P. 62

16⁰⁰-18⁰⁰
Mapping ...
P. 80

10⁰⁰-11³⁰
Artistic Walk
P.56

13³⁰-16⁰⁰
Hip Hop
P. 62

16⁰⁰-18⁰⁰
Mapping ...
P. 80

11⁰⁰-12³⁰
Info desk mobility
P. 41

14⁰⁰-15⁰⁰
Participatory art
P. 44

10⁰⁰-12⁰⁰
Artistic Walk
P. 37

11⁰⁰-12³⁰
Info desk mobility
P. 41

14⁰⁰-15⁰⁰
Participatory art
P. 44

11⁰⁰-12³⁰
Info desk mobility
P. 41

14⁰⁰-15⁰⁰
Participatory art
P. 44

11⁰⁰-12³⁰
Info desk mobility
P. 41

14⁰⁰-15⁰⁰
Participatory art
P. 44

11⁰⁰-12³⁰
Info desk mobility
P. 41

14⁰⁰-15⁰⁰
Participatory art
P. 44

09⁰⁰-09⁴⁵
Morning Energiser
P. 34

10⁰⁰-12³⁰
Newsround
P. 35

13⁰⁰-13³⁰
They call me an artist
P. 43

14³⁰-16³⁰
Fin de mission
P. 47

14³⁰-18⁰⁰
I would prefer not to...
P. 49

10⁰⁰-10⁴⁵
Morning Energiser
P. 34

13⁰⁰-13³⁰
Eurocentrism
P. 61

14³⁰-16⁴⁵
Postcolonial minefields
P. 65

14³⁰-18⁰⁰
I would prefer not to...
P. 49

11⁰⁰-12³⁰
Meet the Artists
P. 40

15³⁰-18⁰⁰
Mind the gap
P. 50

11⁰⁰-13³⁰
Con nected Centres
P. 57

11⁰⁰-12⁴⁵
Meet the Artists
P. 58

14³⁰-16⁰⁰
Service provider or partner
P. 66

14³⁰-16³⁰
What's in our power
P. 46

11⁰⁰-12⁴⁵
Meet the Artists
P. 58

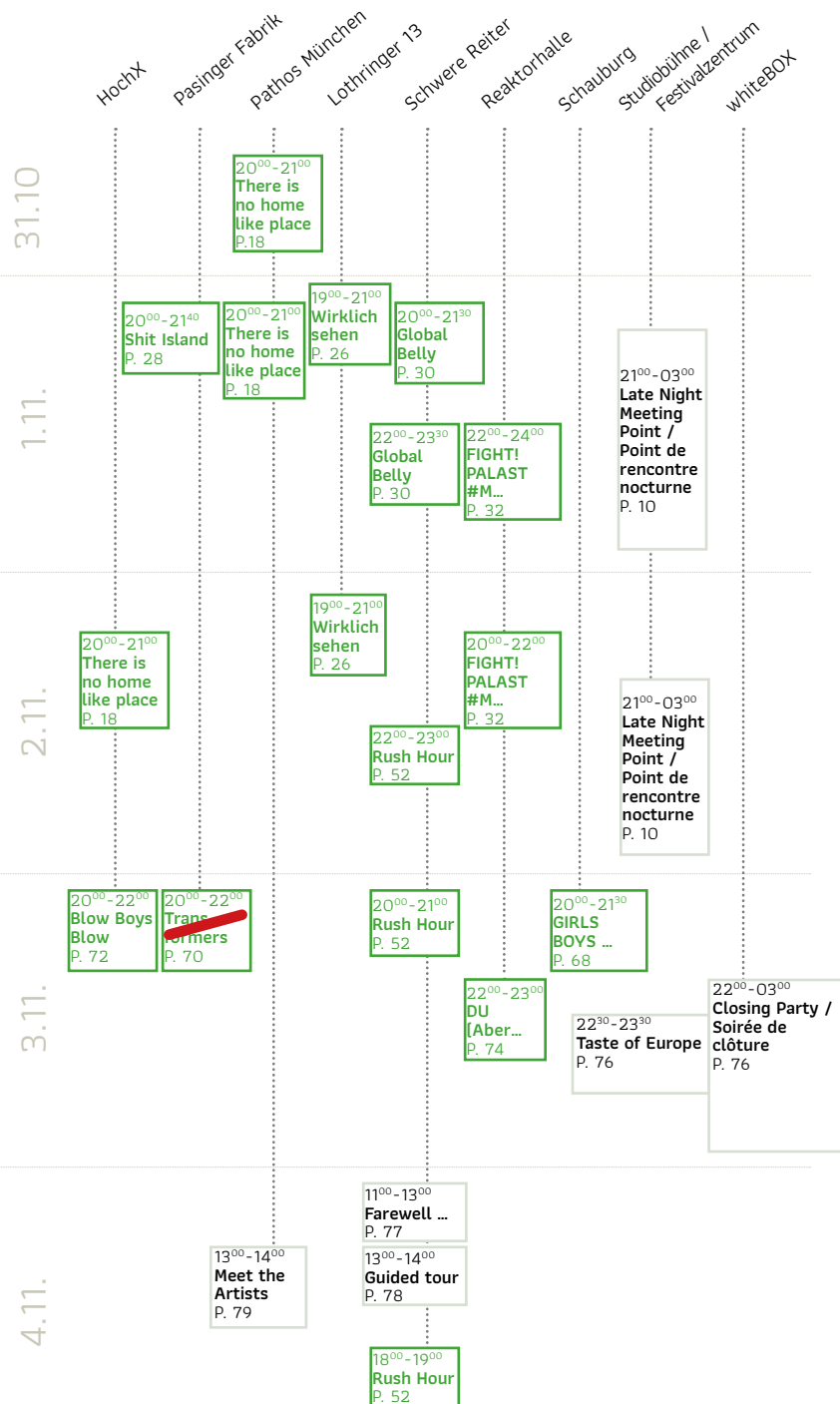
14³⁰-16⁰⁰
Service provider or partner
P. 66

14³⁰-16⁰⁰
Hands across the water
P. 48

11⁰⁰-12⁴⁵
Meet the Artists
P. 58

14³⁰-16⁰⁰
Service provider or partner
P. 66

18³⁰-19³⁰
... under construction
P. 51



ELFRIEDE JELINEK STATEMENT - RES PUBLICA EUROPA

Ich bin ja eine geradezu fanatische europäerin und kann euch nur alles Gute dafür wünschen. Ich sehe im Moment leider das Gegenteil, Staaten, die wie Mikadostäbe in alle Richtungen auseinanderfallen, die andren Staaten die Schuld zuschieben, die wiederum eine andre, meist alte, oft neue oder vermeintliche Schuld wieder zurückschieben. Und dann sehe ich wieder andre, die das Recht und die Demokratie dermaßen verhöhnen, sodaß es mir schwerfällt, sie überhaupt weiter in Europa dulden zu wollen. Und doch muß man es immer wieder versuchen, man muß sie in den Bann ziehen, nicht mit einem Bann belegen. Auch wenn es so dunkel aussieht wie derzeit, muß man halt im Dunkeln schreien. Allerdings hat aber wenigstens jeder eine Stimme. Wir sind ja alle nur kleine Lichter, aber die Stimme haben wir, die bleibt uns, auch wenn wir sie immer wieder abgeben.

Elfriede Jelinek, Schriftstellerin, Österreich

EN I am a genuinely fanatical European and can only wish you all the best. Sadly, at the moment I see just the opposite: states that are falling apart in all directions like spillikins, states that are shifting the blame onto other states who, in turn, firmly kick another generally old, but often new or supposed, accusation right back. And then I see still others that disparage the law and democracy to such an extent that I find it difficult to even brook their continued existence in Europe. And yet one must try to do so, again and again, one has to cast a spell over them and not cast them away. And even if it appears as dark as it is now, one just has to scream in the dark. Nevertheless, everyone at least has a voice. We are all just little lights, but we have that voice, it sticks with us, even if we do keep on giving it away.

Elfriede Jelinek, writer, Austria, translated by Penny Black

FR Je suis une véritable Européenne fanatique et je ne peux que vous souhaiter bonne chance. Malheureusement, en ce moment, je vois le contraire, je vois des États qui s'effondrent dans toutes les directions comme des baguettes de Mikado, des États qui rejettent la faute sur d'autres États, qui rejettent à leur tour une autre faute, la plupart du temps ancienne, le plus souvent nouvelle ou supposée. Et puis, à nouveau, j'en vois d'autres qui bafouent tellement la loi et la démocratie, qu'il m'est difficile de vouloir les tolérer plus longtemps en Europe. Et pourtant, on doit essayer encore et encore, on doit les attirer, et non les rejeter. Même si cela semble sombre comme aujourd'hui, on doit juste crier dans l'obscurité. Mais on a au moins tous une voix. Nous sommes seulement des petites lumières, mais la voix que nous avons, celle-ci reste en nous, même si nous continuons à la donner.

Elfriede Jelinek, écrivaine, Autriche, traduit par Sandrine Famin

